

REPÚBLICA ARGELINA DEMOCRÁTICA Y POPULAR
MINISTERIO DE LA ENSEÑANZA SUPERIOR Y DE LA INVESTIGACIÓN
CIENTÍFICA

Universidad Abou Bekr Belkaid de Tlemcen
Facultad de Letras y Lenguas
Departamento de Francés
Sección de español



Trabajo de Fin de Máster en:
“Lengua y comunicación”

Análisis narratológico de la novela “*Un largo sueño en Tánger*”, de Antonio Lozano

Presentada por:
SADEK Fatima Zohra

Dirigido por:
Dra. YAHLA Houda

Miembros del tribunal

Cat. BENSAHLA T. Sidi Mohammed	Catedrático	Presidente	Universidad de Tlemcen
Dra. YAHLA Houda	MAB	Directora	Universidad de Tlemcen
Dr. BENMAAMAR Fouad	MCB	Vocal	Universidad de Tlemcen

Curso universitario
2022-2023

Dedicatoria

Dedico este trabajo de fin de
máster a mis padres,
A mis hermanos y
A mi difunta abuela.

Agradecimientos

Antes de nada, me gustaría expresar mi más profundo agradecimiento a Allah el todopoderoso, por haberme dado la fuerza y la voluntad para seguir mis estudios y elaborar esta tesina de fin de máster.

Doy las gracias a mi directora de trabajo, la Sra. YAHLA Houda, por la ayuda y el apoyo que me brindó a lo largo de la elaboración de esta investigación.

Gracias al Sr. Doctor BENMAAMAR Fouad, y al Sr. Catedrático BENSAPHLA TANI Sidi Mohammed por aceptar formar parte de los miembros del tribunal de esta TFM. Aprecio muchísimo su tiempo, sus observaciones pertinentes, sus orientaciones y su interés.

Un agradecimiento especial al señor HAMADI Charef. Le deseo todo lo mejor, y nunca olvidaré sus consejos y sus valiosas sugerencias. Asimismo, quiero expresar mis gratitudes al escritor malagueño Sergio BARECE GALLARDO. Gracias a él pude realizar la entrevista y obtener informaciones acerca de la novela “Un largo sueño en Tánger”. De igual importancia, reconozco el esfuerzo de todos mis profesores, sin excepción, de la sección de español de la Universidad de Tlemcen.

Por último, a todos mis amigos y amigas, sobre todo, a Mohamed, Nadia y Hanane. Y a todos aquellos que en algún momento, me ayudaron para que esta investigación fuera posible, gracias.

Índice

Índice

Introducción.....	2
--------------------------	----------

Capítulo I. Fundamentos teóricos

1.1. Marruecos en la literatura española	6
1.2. Tánger en la literatura española.....	8
1.2.1. Ángel Vázquez	10
1.2.2. Javier Valenzuela.....	11
1.2.3.. María Dueñas.....	11
1.2.4. Sergio Barece	12
1.3. Los rasgos de la novela histórica.....	13
1.4. Antonio Lozano	14
1.4.1. Breve biografía	14
1.4.2. Producción literaria.....	15

Capítulo II. Rasgos narratológicos y temática de “Un largo sueño en Tánger”

2.1. El mundo diégetico	17
2.1.1 Argumento.....	17
2.1.2. Historia y trama	18
2.2. Personajes.....	19
2.2.1. Análisis psicológico de los personajes.....	21
2.2.1.1. Personaje principal (Isabel)	22
2.2.1.2. Personaje secundario (Alberto).....	22
2.2.2. Función actancial de los personajes.....	23
2.3. Cronotopo.....	24
2.3.1. Tiempo real y tiempo ficticio	24
2.3.2. Topografía real y topografía ficticia	26
2.4. Focalización y narrador.....	28
2.4.1. Los puntos de vista	28

2.4.2. Los narradores y el narratorio	29
2.5. Temas recurrentes en la novela	31
2.5.1. Tánger como ciudad cosmopolita.....	31
2.5.1.1. Convivencia de culturas	32
2.5.1.2. Tolerancia religiosa	34
2.5.2. Mujer tangerina	34
2.5.2.1. Conciencia e inconciencia	34
2.5.2.2. Violencia de género.....	35
2.5.3 Conductas discriminatorias	36
Conclusión.....	39
Bibliografía	
Anexos	

Introducción

Introducción

La investigación que pretendemos realizar tendrá como título: “Aproximación en el tiempo y en el espacio de la novela “un largo sueño en Tánger”, de Antonio Lozano”.

En las últimas décadas, se ha notado dentro del panorama de la literatura contemporánea hispano-marroquí un incremento marcado de la producción en prosa, particularmente lo de la producción de novelas, en la cual la presencia de la cultura árabe, especialmente marroquí y su convivencia con la cultura española, es sobresaliente y reconocida.

Hablando de esto, Tánger es la ciudad que, las literaturas española y marroquí, elaboran como centro de añoranza y recuperación del pasado. Dentro de la gran lista de escritores españoles tangerinos que se ocuparon por hacer recordar el pasado histórico vía sus escritos, se puede señalar Antonio Lozano. Él es hijo de Tánger y se considera como uno de los escritores que escriben en lengua castellana, siendo su producción literaria de varios géneros; caracterizados sobre todo por la mezcla de la historia con la ficción, gracias a su experiencia como testigo de cohabitación entre dos mundos diferentes: lo español y lo marroquí.

Antonio Lozano es conocido por su novela negra. Aunque su producción novelística es interesante y refleja abundantemente lo social, es menos tratada por los investigadores. De hecho, entre los pocos trabajos antecedentes hechos acerca del autor de nuestra novela elegida, señalamos la memoria de Magister del Sr. BENMAAMAR Fouad titulada: “Análisis de las técnicas narrativas en “Preludio para una muerte” de Antonio Lozano, realizada en el año 2011; y la tesis doctoral: Aproximación a la teoría narratológica a través de “Harraga” y “Me llamo Suleimán” de Antonio Lozano, del año 2022, del mismo investigador.

La motivación esencial y fundamental de dicha búsqueda es debida primero al interés por la literatura contemporánea que da ganas de estudiarla por la diversidad temática que ofrece, y luego a nuestro afán por todo lo que está relacionado con la mujer, sabiendo que la novela estudiada tiene como protagonista una mujer que vive una trama trágica.

Nuestro interés al elaborar este trabajo se centra en cumplir varios objetivos que se dividen en específicos y generales.

El objetivo específico es acercarse al estudio espacial y temporal de la novela, siendo este cronotopo de carácter explícito en el título.

Los objetivos generales son:

- Interesarse por la multiplicidad genérica que ofrece el contenido de “Un largo sueño en Tánger”, por ser una novela de memoria, de historia y de realismo social.
- Dar a conocer Antonio Lozano González dentro del ámbito literario contemporáneo como español tangerino.
- Estudiar la estructura externa e interna de la novela.
- Demostrar que la novela es un reflejo de la realidad, y de la experiencia vivida de unos personajes en un contexto histórico determinado.
- Concretizar la cohabitación entre dos culturas y dos mundos diferentes: español y marroquí.

Para elaborar la presente investigación, hemos planteado la problemática siguiente: ¿Es el cronotopo presentado en “Un largo sueño en Tánger” real, o está ambientado en un mundo de ficción?

A parte de esta problemática expondremos las siguientes preguntas secundarias, que sirven útiles para el buen desarrollo de nuestra tesina de fin de máster:

- ¿Cómo se caracteriza la novela, y a qué tipo pertenece con más excelencia?
- ¿Cómo se estructura la trama en la novela?
- ¿Son los personajes que protagonizan la historia, reales o imaginarios?
- ¿Influye el contexto sociocultural en la producción escrita del autor?
- ¿Cuáles son los temas más tratados en la novela?

Para la investigación nos ayudaremos de una bibliografía exhaustiva y selectiva, que variará entre documentación referida a las teorías de la narratología, fuentes periodísticas, diccionarios de especialidad para la explicación de términos literarios, tesis doctorales y recursos de internet.

Hemos juzgado útil dividir este trabajo de investigación en dos capítulos:

El primer capítulo será teórico, y tendrá como título: “Fundamentos teóricos”. En él caracterizaremos, primero, nuestra novela objeto de estudio. Luego, haremos una biografía detallada sobre Antonio Lozano y estudiaremos su distinta producción escrita, y el contexto histórico- social de “Un largo sueño en Tánger”. Para llevar a cabo este marco teórico nos basaremos sobre el estudio de Marruecos en la literatura española, citando algunos autores que trataron Tánger en sus novelas.

Introducción

El Segundo capítulo será práctico, y se titula “Rasgos narratológicos y temática de “Un largo sueño en Tánger”. En esta parte analizaremos los diferentes componentes narrativos de la novela. Y al mismo tiempo, destacaremos los temas más abordados en la misma.

Capítulo I

Fundamentos teóricos

Este primer capítulo tendrá como objetivo dar a conocer la novela “Un largo sueño en Tánger” dentro del ámbito literario español y marroquí. Nuestro marco teórico abarcará primero una visión global sobre la literatura marroquí escrita en castellano, por ser Antonio Lozano un autor de doble nacionalidad, y también por la razón de este intercambio que hay entre lo español y lo marroquí. El hecho de que Lozano es un tangerino enamorado por todo lo que tiene relación con la ciudad de Tánger, nos hará estudiar la importancia que tiene esta ciudad según muchos autores, tomando como caso a Javier Valenzuela, María Dueñas y Sergio Barece. La novela tiene un carácter histórico, y refleja un contexto histórico- social determinado, por eso dedicaremos una parte para el estudio de los rasgos de la novela histórica. Al final, haremos una breve biografía sobre Antonio Lozano, autor de nuestra novela, y mencionaremos su producción escrita.

1.1. Marruecos en la literatura española

El Mediterráneo es el puente que une entre Europa y África como describe Lomas López: *“el Mediterráneo imprime un carácter plural y mestizo a la literatura magrebí, esta mediterraneidad dónde se entremezclan culturas y tradiciones europeas ofrece una pluralidad cultural de los pueblos que la habitan”* (López, 2013, p.71-84). El español es el idioma más cercano y el más hablado en Marruecos, sobre todo en la región norteña, condición que dio lugar a una literatura hispano-magrebí, una literatura que proviene de una larga existencia; una convivencia y una cohabitación entre los auténticos marroquíes y los españoles, como la define José Sarria Cuevas *“una literatura hispano - magrebí desarrollada en países colonizados”* (Sarria Cuevas, 2010, p.1).

La literatura marroquí escrita en español es una parte integrante e inseparable de la cultura mediterránea, gracias a la cercanía y a la apertura geográfica entre ambas orillas. Es una literatura recientemente nacida según Mohamed Abrighach, quien dice en su comunicación titulada *literatura marroquí en lengua española: origen, evolución y futuro*, que la literatura marroquí es *“una diversidad y singularidad, es un revelador literatura en el actual paisaje de las letras hispánicas”* (Abrighach, 2018, p.1). Muchos investigadores la consideran como una neo-literatura, como es el caso de Mohamed Bouissef Rekab que agrega que: *“la literatura marroquí expresada en castellano está luchando por abrirse camino en el panorama literario nacional, y adquirir legitimidad como una forma más de la pluralidad lingüística de Marruecos”* (Mangada Cañas, 2013, pp.51-52).

Capítulo I. Fundamentos teóricos

Para saber cómo nació la literatura marroquí escrita en lengua de Cervantes, echamos un vistazo atrás, hacia el establecimiento del Protectorado. La cultura española entró por un sensible giro, ya que los españoles introdujeron su conocimiento a la educación para que la lengua española se extienda en la sociedad marroquí. Dice Rocío Rojas Marcos al respecto que: “[...] se crearon hospitales y centros escolares, además de otras instituciones de menor importancia [...]” (Rojas Marcos, 2017, p.148). Por esta razón el español vuelve un patrimonio histórico partido por ambos lados del Estrecho. Fernando Valderrama Martínez, historiador de la presencia española en Marruecos, dice en este sentido: “[...] se nos ocurría pensar en que la actividad teatral de los alumnos marroquíes podría extenderse a la representación de algunas obras dramáticas españolas” (Charia, 2014, p.3)

Dicha literatura tuvo su primer paso a finales del siglo XIX, según Mohamed Chakor y Sergio Macías. La primera crónica fue redactada por Lahsen Mennum, en el año 1877 en el periódico madrileño “EL imparcial”. Su temática fue sobre la visita de los reyes de España a Fez. Está crónica era como una de los primeros rasgos de la aparición de la literatura marroquí en español (Kettani, 2015, p.245).

Hubo muchas generaciones de escritores, quienes empezaron a escribir desde una perspectiva nacional de una mayor intensidad. Los pioneros de esta literatura empezaban a brillarse en sus escrituras a partir del año 1939. En primer lugar, se agrupa a los mencionados estudiosos que coinciden cronológicamente con el Protectorado español en Marruecos, entre los años 1912 y 1956. Forma parte de este grupo escritores tan trascendentales como Abderrahim Yebbur Oddi¹, Muhammed Ibn Azuz Hakim, Abdullatif Jatib², Muhammed Temsamani³, Moises Garzón Serfati y Dris Diuri.⁴

Un segundo grupo lo formarían los escritores que empezaron a publicar desde la independencia de Marruecos hasta la década de los años 80, tales como Abdelkader Ouarichi, Mohamed Mamún Taha, Mohamed Chakor, León Cohen Mesonero, y el tangerino Abdellah Djibilou.

¹ Con su obra “Antiguos usos y costumbres de Tetuán” (1950).

² Con su obra “la Proscrita” (1953).

³ Con su obra “Zuleja” (1955).

⁴ Con su obra “Maas sobre Zoraida” (1949).

Hablando de la generación contemporánea, destacamos Mohamed Chukri que es el precursor de la literatura marroquí contemporánea, Malika Embark López, Mohamed Bouissef Rekab, Aziza Bennani y Simón Levy, entre otros (Kettani, 2015, p.255-256).

1.2. Tánger en la literatura española

A lo largo de la historia de la literatura, notamos este interés por describir el mundo árabe y sobre todo el norte de África. En este sentido, muchos investigadores y escritores se interesaron por tratar la ciudad de Tánger en sus escritos. Malika Embarek en su presentación de la novela “Un Largo Sueño en Tánger” preguntaba: “¿*qué tiene esa bendita ciudad para despertar tanto amor, ficción, dolor y tanta nostalgia?*”(Embarek, 2016). Esta es una buena pregunta para disponer nuestra investigación, ¿por qué la ciudad Tánger?

Para contestar a esta interrogante, es primordial referirse a la situación geográfica de Tánger. Por una parte, Tánger fue un territorio estratégico en el norte de África. Según las palabras de Rocío Rojas Marcos:

[...] Tánger es una ciudad al borde del límite africano agarrada por dos mundos en la confluencia entre el este y el oeste, entre el sur y el norte. Ubicada en la punta más septentrional de África, solo a 15 km, de Europa, se puede pasear la vista por el Mediterráneo y el Atlántico [...]. (Rojas Marcos, 2017, p.8)

Por otra parte, Tánger está abierta al mundo europeo con un desarrollo económico, social y cultural. Fue denominada por muchos investigadores como la perla del Estrecho (Bosque Maurel, 1990). Cuando decimos un desarrollo cultural, nos referimos a la convivencia pacífica entre muchas razas y nacionalidades. Tánger, desde finales del siglo XIX y hasta la década de 1960, era un centro de encuentro entre los pueblos europeos, ingleses, judíos, españoles, franceses y árabes. Dicho de otro modo, esta ciudad fue y sigue siendo un sitio de inspiración no solo en la literatura sino también artístico por su carácter cosmopolita. El cosmopolitismo, por ende, hace alusión a un sitio donde confluyen personas de diversas naciones y costumbres. Antoni Pau señala en su artículo *Tánger entonces* que:

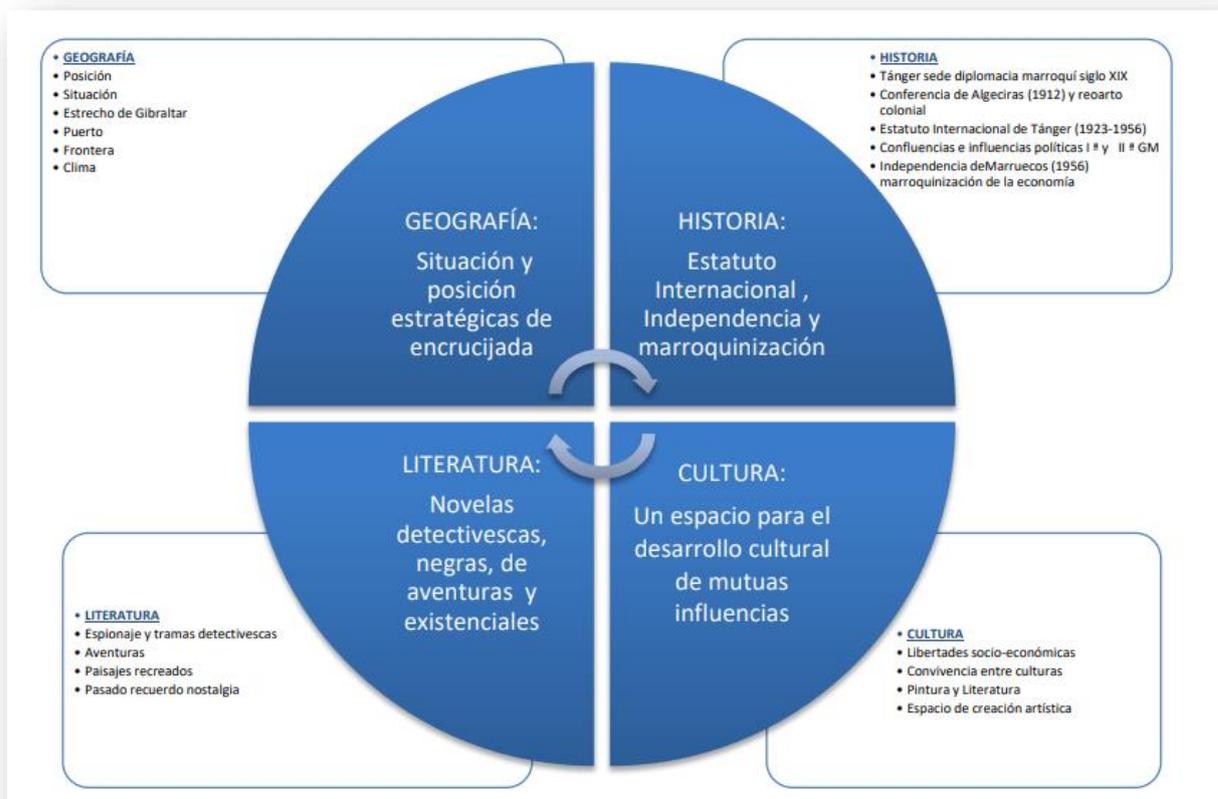
Tánger cuenta entre los lugares del mundo que acumularon (y en su caso durante muchos de los años centrales del siglo XX sobre todo) un mayor atractivo literario, por no hablar de otros atractivos sociales o históricos o artísticos o incluso morales y exóticos, con seducción marcada por las aureolas de los notables escritores y pintores que por allí pasaron y en donde más o menos tiempo residieron (Barthes, Beckett, los dos Bowles, Burroughs, Capote, Genet, Ginsberg, Kerouac, Kessel, Matisse, Morand, Stein, Williams, Yourcenar, etc.), y con la fascinación con que reflejaron aquella famosa por cosmopolita “Zona internacional” en sus creativas imágenes escritas y gráficas [...]. (Pau, 2017, p.209)

Sin lugar a dudas, Tánger fue conocida por su historia, geografía y la diversidad cultural que tiene. En el mismo contexto, declara Taher Ben Jelloul: “*Tánger, quien la vio, la llora, y quien no la vio, ella llora por él*”⁵. Frente a las declaraciones de Ben Jelloul, añade Randa Jebrouni en su artículo *Tánger: Mito y realidad en la novela española actual*, acerca de la importancia del espacio en la literatura, específicamente Tánger:

La literatura es producto del ensueño que resiste al tiempo en forma de memoria de los autores españoles que más que huir del Tánger actual, lo captan para situarlo en el imaginario novelesco, lo recrean para siempre en sus escritos. El espacio como una posibilidad de la dialéctica del deseo, en que la ciudad se representa como escenario de búsqueda de un amor. (Jebrouni, 2016, p.24)

El investigador Enrique Javier López Lara pudo esquematizar la importancia que ha tenido Tánger en la narrativa española del siglo XXI, mediante las interrelaciones: Geografía, Historia, Cultura y Literatura:

Figura 1. Interrelaciones Geografía-Historia-Cultura y Literatura en Tánger



Fuente. (López Lara, 2020, p.4)

⁵ Texto original: “طنجة لي شافها كيبيكي عليها ولي ماشافهاش كتبيكي عليه”

Tánger es un motivo literario por excelencia, decía Pedro Montavez en el prólogo de la antología de Abellah Djibilou (Djibilou, 1989, p.1). Ella ocupaba un lugar dentro de la narrativa española contemporánea y no contemporánea, no solo por los escritores provenientes de ella (nacidos en Tánger), sino también por los de origen español (nacidos en España). Expondremos, a continuación, los autores que más trataban Tánger en sus novelas, entre tantos otros. Roció Rojas Marcos en su libro titulado *Tánger segunda patria: una ciudad imprescindible en la historia y la literatura española*, manifiesta que:

Todos bebieron (algunos en el sentido más literal) de aquellos espacios únicos situados en los límites del abismo; entre la creatividad y el exceso, la exuberancia y el equilibrio... Todo ello y mucho más fue Tánger en la primera mitad del siglo XX: un refugio, una válvula de escape, un espacio donde ser uno mismo... La huella de una cultura libre que miraba hacia nuestra península. (Rojas Marcos, 2018, p.2)

1.2.1. Ángel Vázquez

Su verdadero nombre era Antonio Vázquez Molina, nació el 3 de junio de 1929 en Tánger. Creció y se educó en Tánger (durante 36 años). A los 18 años, abandonó los estudios por motivos económicos, el hecho que le obligó a trabajar. Vázquez fue el gran desmitificador de Tánger, como lo definió su amigo Emilio Sanz de Soto: “hablar de él como el más representativo de “la producción originaria del Magreb que dará la palabra a aquellos escritores de raíces metropolitanas y que verán sus obras publicadas en España” (Rojas Marcos, 2017, pp.209-210).

Su primera novela fue titulada *Se enciende y se apaga una luz* (1962), está ambientada en Tánger. Dos años más tarde, publicó otra novela denominada: *La fiesta de una mujer sola* (1964). En 1976, escribo su última novela *La vida perra de Juanita Narboni*, está ambientada también en Tánger. Se trata de las peripecias de vida de la protagonista Juanita, en el Tánger de los años cuarenta. Los monólogos de Isabel, en *un largo sueño en Tánger*, fueron una inspiración de los monólogos de Juanita Narboni:

La historia de Isabel, una mujer en estado de coma en el hospital italiano de la ciudad, tras un accidente mientras iba en un taxi, es el desencadenante de toda una sucesión de recuerdos que conocemos a partir de esa Isabel a la que escuchamos hablar mientras nadie más la oye. Una Isabel, que se inspira en el monólogo de Juanita Narboni, como homenaje a esa esencia tangerina. (Rojas Marcos, 2017, p.340)

Ángel Vázquez murió en 1980, en Madrid.

1.2.2. Javier Valenzuela

Francisco Javier Valenzuela Gimeno nació en Granada (1954). Es un periodista, novelista y autor del blog *Crónica negra*. Es licenciado en Ciencias Económicas por la Universidad de Valencia. Trabajó durante treinta años en “el País”, y fue corresponsal permanente en Beirut, París, Washington y Rabat. Él pudo publicar catorce, cuatro de ellos son de carácter negro y diez son periodísticos. En cuanto a las novelas que tienen como tema Tánger señalamos: *Tangerina* (2015), que fue protagonizada por un profesor del Instituto Cervantes de Tánger (Sepúlveda). En pocas palabras, se trata sobre el yihadismo.

Dos años más tarde, Francisco volvió a publicar otra novela titulada *Limonos Negros* (2017). En esta novela trató sobre el Tánger actual, y la corrupción española hacia el sur (robo, chantaje, espionaje, negocios, entre otro). Dice Enrique Javier López Lara, al respecto: “[...] *relata un turbio asunto donde que nos presenta la ciudad más reciente, apareciendo aspectos relacionados con intereses económicos de empresarios y políticos españoles en Marruecos (negocio de móviles, resorts, narcotráfico)*” (López Lara, 2020, p.9).

Últimamente, escribió *la muerte se tendrá que esperar* (2022) para terminar su trilogía denominada *Tánger Noir*. En una entrevista hecha en el año 2021 con Abdelkhalak Najmi, Javier Valenzuela destaca que:

Tánger es una ciudad muy literaria. Allí lo bueno y lo malo adquieren una intensidad tan fuerte como su luz. Por ser una ciudad fronteriza, portuaria y cosmopolita. Por ser la ciudad más liberal en el buen viejo sentido de la palabra del Magreb. Por la pasión de sus habitantes por contar a su manera todo tipo de historias. Yo sitúo a Tánger en ese grupo de ciudades naturalmente literarias al que también pertenecen Barcelona, La Habana, Alejandría, Estambul o Nueva York. Agregando que, Tánger es para mí la Sherezade de Las mil y una noches. (Valenzuela, 2021)

1.2.3. María Dueñas

María Dueñas Vinuesa nació en Puertollano (1964). Es una autora española, es doctora en Filología Inglesa y es una profesora en la Universidad de Murcia. Empezó a escribir a partir del año 2009. Sus novelas se clasifican dentro del género histórico. Aparte de su novela *Misión olvido*, escribió *El Tiempo entre costuras* (2009). Es una novela ambientada en Tánger, y se trata de la historia de una joven costurera llamada sierra Quiroga, que abandonó Madrid y fue por primera vez a Tetuán, y ahí vivió su relación amorosa. Además, la novela describía los enclaves coloniales del norte de África, ya que la protagonista se desplazaba a Tánger y vivía aventuras relacionadas con el espionaje.

María Dueñas afirma en un evento sobre Tánger en la literatura española, organizado por la Casa Árabe, que: “*Tánger es una ciudad femenina de gran señora... es una mujerona de rompe y rasga, que te cautiva, tiene mil dobleces, que no acaba nunca de mostrarte todo lo que tiene [...]*” (Dueñas, 2017).

1.2.4. Sergio Barece

Sergio Barece Gallardo nació en Larache (Marruecos)⁶. Es escritor y abogado. Él publicó ocho novelas, tres de ellas son sobre Tánger y cinco se consideran como libros de relatos. Entre su producción escrita mencionamos *la Emperatriz de Tánger* (2015), *el Libro de las palabras Robadas* (2016) y *Malabata* (2018). Las tres son sobre Tánger. En la opinión de Enrique Javier López Lara, su trilogía: “*se trata de una novela negra de traidores y espías que refleja el ambiente nocturno y de los cafetines tangerinos [...]*” (López Lara, 2020, p.9).

Esta investigación atiende a cinco escritores que tienen a Tánger como escenario geográfico, en sus novelas. Aparecen, cronológicamente relacionadas según la fecha de publicación, en el cuadro siguiente:

Cuadro 1. Novelas desarrolladas en el espacio urbano de Tánger

Autor/a	Fecha de publicación	Título de la obra
Ángel Vázquez	1962	<i>Se enciende y se apaga una luz</i>
//	1976	<i>La vida perra de Juanita Narboni</i>
María Dueñas	2009	<i>El tiempo entre costuras</i>
Javier Valenzuela	2015	<i>Tangerina</i>
Sergio Barece	2015	<i>La Emperatriz de Tánger</i>
Antonio Lozano	2015	<i>Un largo sueño en Tánger</i>
Sergio Barece	2016	<i>El libro de las palabras</i>
Javier Valenzuela	2017	<i>Limonos negros</i>
Sergio Barece	2018	<i>Malabata</i>
Javier Valenzuela	2022	<i>La muerte se tendrá que esperar</i>

Fuente. Elaboración propia.

⁶ Véase en anexos.

1.3. Los rasgos de la novela histórica

La historia ocupa un lugar de mayor consideración en la narrativa española del siglo XIX. En efecto, la novela histórica surgió con la publicación del novelista y autor escocés Walter Scott, titulada *Waverley* (1814). Ésta fue un punto de partida del nacimiento de la novela histórica (Spang, Arellano y Mata, 1995, p.85). Dicho de otra manera, ella constituye una muestra importante de la recepción del autor escocés en el polisistema literario español.

La novela histórica es un subgénero novelístico que mezcla el mundo histórico con la ficción escrita en prosa. De acuerdo con Harro Muller, este género se define como “*una despectiva estéticamente ordenada de situaciones documentales a caballo entre la ficción y la referencialidad, construcción dirigida por un determinado autor a un determinado público y un determinado momento*” (Spang, Arellano y Mata, 1995, p.78) Por lo tanto, es un género híbrido que trata hechos documentados históricamente.

Uno de los rasgos más evidentes de la novela histórica es, primero, reconstruir los hechos en la época en la que se sitúa la acción. Amado Alonso plantea que: “[...] *la novela histórica es más la que narra, escribe, hechos y cosas ocurridos o existentes [...]*” (Amado, 1942, p.143-44). Por un lado, trata de la imaginación; aunque se basa sobre hechos históricos reales, el escritor acude a la imaginación para crear su trama y sus personajes. Sin embargo, crea su trama novelística gracias a y aprovechando los acontecimientos históricos o la vida de uno o varios personajes en el pasado real e histórico. Por otro lado, para que una novela sea histórica, el escritor debe colocarla en un período limitado, es decir, necesita aprovechar la ambientación de la novela para dar a conocer la realidad histórica de un momento determinado.

La novela que pretendemos analizar se considera como género ficticio por excelencia, pero de fondo histórico, porque su diégesis se localiza en un pasado histórico concreto. Dice Celia Fernández Prieto que:

La poética de la novela histórica se sustenta en la localización de la diégesis en un pasado histórico concreto, datado y reconocible por los lectores merced a la representación de los espacios, del ambiente cultural y del estilo de vida característicos de la época. [...] se refiere a situaciones o personajes de la actualidad, sino que lleva a sus lectores hacia el pasado, hacia realidades más o menos distantes y documentadas históricamente. (Fernández Prieto, 2006, p.188)

Antonio Lozano logra con esta novela más íntima y emotiva volver a recordar Tánger y extrae de la misma, sensaciones, olores y sonidos que impregnan la trama de una novela memorable. En particular, ilustramos con unos fragmentos de la novela, donde se describía Tánger como ciudad cosmopolita:

Aquí se turnaban en la administración españoles, franceses, ingleses, holandeses, americanos, belgas, italianos... Tánger era de todos ellos y al mismo tiempo de ninguno, porque las leyes de cada uno de esos países no servían aquí. La ciudad cosmopolita tenía sus propias normas. (Lozano, 2015, p.24)

A continuación, la novela refleja los acontecimientos que ocurrieron en Tánger, en los mediados de los años cincuenta, y la situación socio-política del país:

[...]. Sí, el Diario España nos contó que Al Fassi había fundado el Istiqlal, el partido de la Independencia, y que unos años más tarde creó, en nuestra propia ciudad, el Frente Nacional Marroquí. Mohamed V, aún sultán, llegó al corazón mismo de Tánger, en la medina, a proclamar sus intenciones independentistas. [...]. Adicional a lo anterior, [...] a los mediados de los años cincuenta : Tetuán se sumó a las manifestaciones y nuestra burbuja empezó a hacer agua; las huelgas generales en las minas del Rif a principios del cincuenta y seis y la toma de varios poblados mineros nos confirmaron que la independencia estaba al caer: sucedió el 7 de abril, y aunque Tánger mantenía de momento su estatuto, sabíamos que era cuestión de meses, y no nos equivocamos: en noviembre ya estábamos en Marruecos, ya éramos extranjeros en nuestra ciudad. (Lozano, 2015, pp.87-88)

La Guerra de los Seis Días (1967), también, fue mencionada en la novela:

[...]. Así fue, al menos, hasta bien entrados los sesenta. A todos nos esperaban nuevas sorpresas. Los primeros en recibirla fueron los judíos cuando, empezando el mes de junio de 1967, estalló la Guerra de los Seis Días. (Lozano, 2015, p.90)

1.4. Antonio Lozano

A veces los escritores, aunque crecen en países diferentes de los suyos, sienten siempre esta nostalgia y pertenencia hacia sus países de origen. En particular, Antonio Lozano es uno de los novelistas contemporáneos que consiguió ambientar sus recuerdos y memorias, indirectamente, en un mundo de ficción. Él es conocido para el gran público gracias a sus novelas dedicadas al género negro.

1.4.1. Breve biografía

Antonio Lozano es un escritor que reivindica y se preocupa por lo social por excelencia. Su nombre completo es Antonio Lozano González, nació en Tánger (1956), fecha de la independencia. Realizó sus primeros estudios en el Colegio francés, luego continuó su carrera en el Instituto español. Estudió Magisterio en Granada, y trabajó durante cuatro años en las escuelas de Oujda y Nador, donde dio sus primeros pasos como profesor. Más tarde, se

trasladó a Canarias (1984), y en 1987 tuvo el cargo de un maestro y de un concejal de cultura en el municipio de Agüimes como concejal de Cultura. Luego cursó su licenciatura de traducción e interpretación y se incorporó al Instituto de Agüimes. En el año 2003 dejó la Concejalía, y trabajó como docente de francés en el Instituto de Educación Secundaria Joaquín Artilles. Él murió en 2019, después de cuatro años de sufrimiento del cáncer.

1.4.2. Producción literaria

Antonio Lozano se considera como novelista y traductor. Empezó a escribir en el año 2002. Su primera novela era *Harraga* (2002), y gracias a ella recibió el primer Premio Novelpol a la novela negra publicada en España, y obtuvo una mención del premio memorial Silverio Cañada. Su segunda obra se titula *dónde mueren los ríos* (2003). Además, publicó varias otras tales como *Preludio para una muerte* (2006), *El caso Sankara* (2006), *Las cenizas de Bagdad* (2009), *la sombra del Minotauro* (2011), *Un largo sueño en Tánger* (2015), *Me llamo Suleimán* (2016) y *Nelson Mandela: el camino a la libertad* (2018). La mayoría de estas novelas señaladas fueron premiadas, por la importancia de su temática y por su calidad literaria. Otras fueron adaptadas al teatro como la de *Me llamo Suleimán*.

Además de tener una participación activa en cualquier proyecto cultural, contribuyó también, en su faceta de traductor, a la difusión de las obras de escritores y escritoras de África como: la *Prima K* de Yasmina Khadra, *De la desgracia de ser árabe*, de Salir Kassir, *Lassassin du Banconi* de Moussa Konaté, *Historia de la literatura negroafricana* de Lilyan Kesteloot y *El baobab loco* de Ken Bugul.

En fin, en este apartado hemos echado, en primer lugar, un vistazo general sobre la trayectoria de la literatura marroquí fronteriza, por ser de ligado común con la española. En segundo lugar, hemos visto necesario mencionar la posición que tiene Tánger dentro de la narrativa española escrita por autores españoles de origen marroquí, u otros. Junto a la lista de los escritores que más representan a Tánger, hemos intentado acercarse a la vida de Antonio Lozano, y explicitar su amplia producción literaria. Sus obras comparten la reivindicación de la palabra como elemento esencial de la comunicación humana, la recuperación del hábito de contar y el encuentro multicultural.

Capítulo II

Rasgos narratológicos y temática de “Un largo
sueño en Tánger”

Capítulo II. Rasgos narratológicos y temática de “Un largo sueño en Tánger”

Este capítulo versa sobre el estudio de la construcción narrativa de la novela “un largo sueño en Tánger” del novelista Antonio Lozano. Nuestro propósito es aproximarse a la teoría narratológica, mediante el estudio de la estructura externa e interna de la novela, puesto que cada autor tiene sus propias técnicas para la construcción de su mundo diegético, desde la trama, los personajes, el espacio y el tiempo, el narrador, el narratorio, el punto de vista y la focalización aplicadas en su novela.

2.1. El mundo diegético

Una narración debe de ser desarrollada en un mundo verosímil, es decir, un mundo coherente con reglas y pautas que le parezcan al lector vivir en un mundo real. Este mundo se llama el mundo de diegético. El Diccionario de la Real Academia Española de la Lengua, en su vigésima tercera edición, adopta e incluye el término diégesis hasta ahora de uso técnico, para nombrar “*en una obra literaria o cinematográfica, [el] desarrollo narrativo de los hechos*” (García Noblejas, 2013, p.1).

Esto quiere decir que la diégesis es el mundo en el cual penetra el lector o espectador cuando se deja “atrapar” por una historia.

Hablando de “un largo sueño en Tánger”, se puede decir que es una obra que se presenta de forma narrativa, donde el narrador nos cuenta la historia de Isabel. Una mujer española que pasó su infancia en Tánger. Ella es una mujer luchadora, que aguantó muchos años de violencia por parte de su marido. Su accidente le ayudó en cambiar su vida y su visión acerca de sus seres queridos.

La novela sobre la cual realizamos nuestro análisis obedece la estructura aristotélica: planteamiento, nudo, desenlace. A pesar de que su narración no es lineal. La obra se compone de 172 páginas, donde el narrador ordena su historia en partes enumeradas, pero sin títulos.

2.1.1. Argumento

La historia empezó cuando Isabel cogió un taxi para ir al aeropuerto y viajar a Madrid, después de que recibiera una carta de amor por parte de su enamorado Paco. Isabel vivía una relación fatal, de miedo y de sumisión con su marido Alberto, quien se atrevió de la carta. Ella tenía tres hijos: Albertito que era profesor de francés en el instituto de español en París. Era homosexual; Javier que era propietario de un restaurante de comida española en Londres; y Cristina que estudiaba medicina y formaba parte de la Asociación de los médicos del mundo.

Capítulo II. Rasgos narratológicos y temática de “Un largo sueño en Tánger”

La familia de Isabel llegó a Tánger, huyendo de la dictadura de Franco. La miseria obligó a Isabel a casarse a edad temprana, y a trabajar como recepcionista en un hotel desde que era joven.

Hacia su camino al aeropuerto, el taxista perdió el control durante su conducta, y murió tras salvar a un niño. De ahí, después de este grave accidente, la protagonista estaba en coma en el hospital italiano de Tánger. Aunque ella perdió su conciencia durante días y días, pudo escuchar las conversaciones de la gente que la estaba rodeando. Isabel intentó recordar los episodios de su vida durante su estancia en el hospital, pero fue difícil. No obstante, descubrió algunas cosas que fueron ocultadas, por parte de su amiga Carmen, su hijo Albertito y su cuñada.

Amina su criada, era la única persona que la ayudó. La hizo cambiar su visión acerca de los marroquíes, gracias a sus charlas y a su buen trato durante veinte tres días de coma. Después de un largo sueño en Tánger, Isabel se despertó de su coma, y la primera palabra que pronunció era Amina. En suma, Isabel decidió cambiar su vida, no volver a su marido y cambiar su relación entre sus hijos y sus amigos.

2.1.2. Historia y trama

La historia y la trama son los elementos básicos de la novela. Por una parte, la historia se refiere a lo que se cuenta, mejor dicho, es una serie de acontecimientos que siguen una lógica y una cronología. Los acontecimientos se combinan en sucesiones temporales y causales en algún lugar. Por otra parte, la trama es la reorganización y sucesión que da vida y alma a la tragedia. Aristóteles fue el primero quien desarrolló la teoría de la trama en su “Poética” y para él es una combinación de relaciones de causa-efecto. Dice Alberto Paredes, que la trama fue denominada de diferentes maneras por algunos teóricos: “*Aquello que se cuenta ha sido denominado con nombres diversos: relato (Forster y estructuralistas franceses), trama (formalistas rusos), fábula (Foucault), entre otros*” (Paredes, 1987, p. 20).

En el campo de la literatura, para Tomachevski, la historia es equivalente a lo que él denomina trama:

Llamemos trama al conjunto de acontecimientos vinculados entre sí que nos son comunicados a lo largo de la obra. La trama podría exponerse de una manera pragmática, siguiendo el orden natural, o sea el orden cronológico y causal de los acontecimientos, independientemente del modo en que han sido dispuestos e introducidos en la obra. (Mendoza Blanco, 2009, p.301)

Capítulo II. Rasgos narratológicos y temática de “Un largo sueño en Tánger”

A estos nombres, agregamos el concepto “discurso” que fue propuesto por los estructuralistas también, para aludir a esta estructuración y orden peculiares del texto literario que adopta el autor en su novela (Bobes Naves, 1985, pp. 23-24). Todorov señala que, “*En el nivel más general, la obra literaria ofrece dos aspectos: es al mismo tiempo una historia y un discurso. [...]*” (Manuel Broncano & Maurín Álvarez, 1990, p. 155).

El nudo en “Un largo sueño en Tánger” parece como un planteamiento breve al conflicto inicial de la historia, que es la relación violenta entre Isabel y su marido. Esto conduce a muchos puntos de inflexión y crisis que complicaron más la historia. El desenlace tiene una estructura abierta porque se concluye con la decisión de Isabel para empezar una nueva vida cerca de sus hijos, sin otro detalle. En el cuadro siguiente vamos a enumerar de forma breve los elementos clave que contribuyen en el análisis estructuralista de la novela:

Cuadro 1. Análisis estructuralista de “Un largo sueño en Tánger”

Estructura interna
<p>Primer detonante: El marido de Isabel (Alberto) leyó la carta escrita por (Paco).</p> <p>Primer punto de inflexión: El mal trato de Alberto a Isabel.</p> <p>Segundo punto de inflexión: El accidente de Isabel.</p> <p>Crisis: La situación de coma de Isabel.</p> <p>Tercer punto de inflexión: la escucha de Isabel a todo lo que le rodea, lo que le permitió descubrir cosas acerca de su familia.</p> <p>Clímax: Volver a empezar una nueva vida, lejos de su marido.</p>

Fuente. Elaboración propia.

2.2. Personajes

En cualquier novela encontramos los personajes que animan, reducen o aumentan la intensidad narrativa. Dicho de otra manera, los personajes son el elemento esencial dentro de la historia. Paredes Alberto dice al respecto, que:

El personaje es el ser humano ficticio que aparece y participa en toda obra narrativa. Actúa en La historia (es un actante) y es objeto y sujeto de las delicadas operaciones que forman la trama. Es la "gente" de que habla Forster, aquella que puebla la novela o el cuento y vive en ese mundo singular. (Freixas, 1999, p. 63)

Capítulo II. Rasgos narratológicos y temática de “Un largo sueño en Tánger”

Los personajes son los seres animados que pueden parecer como seres humanos, aquí podemos llamarles gente, como señala Forster, porque los actores de una historia son normalmente humanos. No obstante, pueden ser también fantásticos, animales u objetos que llevan a cabo los hechos contados por el narrador.

Los personajes pueden clasificarse, según la importancia y el papel que tienen en una historia en personajes principales, secundarios, fugaces (aparecen ocasionalmente) y aludidos (sólo mencionados).

La novela “Un largo sueño en Tánger” consta de una gran lista de personajes. La protagonista Isabel fue rodeada de su criada Amina que se considera como personaje principal, siendo agente de gran ayuda en el progreso de los acontecimientos, y en la trama. Su marido, sus hijos, su enamorado y la viuda del taxista (Jimo) toman el papel de personajes secundarios, aunque su presencia tenía importancia en la historia. Podríamos establecer el siguiente cuadro en referencia a los personajes de la novela estudiada:

Cuadro 2. Cuadro sinóptico de los personajes

Categoría	Números	Nombres
Personajes principales	2	Amina, Isabel
Personajes secundarios	6	Alberto, Cristina, Albertito, Javier, Paco, Jimo
Personajes fugaces	8	Carmen, José María, Jane, Iván, Carolina, Marta, Manuel, Julia
Personajes aludidos	16	Abdelaziz, Jean Luc, Paul Bowls, Humphrey Bogart, Sidney Poitier, Barbara Hutton, Cary Grant, Onassis, Antonio Fuentes, Mohamed Chukri, John Lennon, Ángel Vázquez, Emilio Sanz de Soto, Franco Hitler, Mussolini

Fuente. Elaboración propia.

Capítulo II. Rasgos narratológicos y temática de “Un largo sueño en Tánger”

Pasamos a los dos otros tipos de personajes que los trata el teórico inglés Edward Morgan Forster en su libro titulado: *Aspects of novel* (1927), y que son los Personajes redondos (round character): son los que desarrollan sus actitudes, caracteres a lo largo de la historia. El teórico Todorov destaca que “*los personajes redondos son "dinámicos" es decir, son los personajes que cambian en el transcurso de la historia [...]*” (Pérez Rufi, 2017, p.7). Además añade Chatman (1978) que este tipo de personajes: “[...] *son capaces de sorprendernos [...] son personajes abiertos*” (Pérez Rufi, 2017, p.7). En cambio, encontramos los personajes planos (flat character): son los que se mantienen firmes y fijos a lo largo de toda la historia. Dicho con palabras de Forster: “*Una de las grandes virtudes de los personajes planos es que son fácilmente reconocibles [...] los personajes planos son muy útiles [...] ya que nunca requieren ser reintroducidos, [...]*” (Pérez Rufi, 2017, pp.7-8). En el cuadro siguiente resumimos los personajes planos y redondos según su desarrollo en “un largo sueño en Tánger”:

Cuadro 3. Repartición de personajes redondos y planos en “Un largo sueño en Tánger”

Personajes planos	Personajes redondos
Alberto, Cristina, Albertito, Javier, Jane, Paco, Carmen, José María, Marta, Manuel, Julia, Jimo	Isabel, Amina

Fuente. Elaboración propia.

Se nota que los dos únicos personajes redondos son Isabel y su criada Amina, ya que no cesaron de cambiar sus caracteres y comportamiento durante toda la historia, contribuyendo en el suspense de la trama. Por el contrario, los demás son pasivos y no participaron al tanto en el avance de los acontecimientos.

2.2.1. Análisis psicológico de los personajes

Todo personaje que existe en una novela, está en contexto familiar y social, con creencias y valores que se reflejan en sus pensamientos, emociones, acciones y reacciones. Para entender un relato y darle sentido, debemos conocer los rasgos de los personajes, cómo se relacionan, los motivos que guían sus acciones, así como su psicología.

Capítulo II. Rasgos narratológicos y temática de “Un largo sueño en Tánger”

2.2.1.1. Personaje principal (Isabel)

Isabel fue caracterizada con un doble carácter en la novela. Los dos caracteres se definían por las dos etapas de su vida (el antes y el después del accidente). Antes del accidente, parecía delante de la gente como una persona fuerte, feliz, y enérgica, aunque fue una mujer que ha sufrido cuarenta años de un fracaso matrimonial, como una mujer débil por dentro, callada, humillada, bajo sumisión y violentada. Además, tenía una relación superficial con sus hijos a causa de su marido. Aquí ejemplificamos con algunos fragmentos de la novela, la vida de Isabel:

[...] Así ha sido mi existencia, puro pánico. Una innata alegría de vivir, un apego extraordinario a la vida daba de mí una imagen de mujer feliz y vitalista [...]. Que yo también tengo mis sueños, unos sueños que viven cautivos entre las paredes de mi miedo, de mi angustia, de mi soledad maquillada, mi frustración maquillada, mi vida entera maquillada [...]. (Lozano, 2015, pp.17, 40)

En segundo lugar, Isabel guardaba un rencor hacia los marroquíes. Ella siempre pensaba que Tánger pertenecía a ellos, y que ellos son superiores y mejores que los demás:

Era el gran Tánger, nuestro Tánger. Eso es, cuando Tánger aún era nuestro, antes de que nos lo quitaran. Porque nos lo quitaron, nos fueron echando poco a poco hasta que quedamos cuatro gatos, un puñado de tangerinos de toda la vida. Unos cuantos españoles, franceses, italianos, ingleses, y pare usted de contar. (Lozano, 2015, p.14).

No obstante, después del accidente cambió sus reflexiones, y su visión sobre la vida. Volvió una mujer valiente, fuerte, capaz de enfrentar el mal trato de su marido y los problemas de la vida. Además, mejoró su relación con sus hijos y sus amigos:

Había ganado la batalla final, pero sabía que aún quedaban algunos asaltos llamadas telefónicas con voz suplicante, lacrimosa, melosa. Promesas de que empezaba para nosotros una vida nueva, enterrado el pasado, con nuestros últimos años compartidos en la felicidad más absoluta. [...]. Me queda ahora sacudirme, como hace el perro para liberarse de las pulgas, para terminar de desempolvarlo. (Lozano, 2015, pp.167, 172)

2.2.1.2. Personaje secundario (Alberto)

El personaje “Alberto” tenía un carácter raro y al mismo tiempo claro dentro de la historia. Desde el inicio de los acontecimientos no paró de mal tratar a su mujer y a sus hijos vía insultos.¹ Era un hombre trastornado, mentiroso, alcohólico, de doble personalidad y bipolar. Dice su esposa: “[...] me ha sorprendido comprobar hasta qué punto es capaz de mentir para engatusar a la gente” (Lozano, 2015, p.19). Era un hijo ilegítimo, y esto le empeoró más, e influyó de manera negativa en su personalidad: “[...] es enfermo desde su descubrimiento que es hijo ilegítimo [...]” (Lozano, 2015, p.65).

¹ Esta parte será más desarrollada en el tema de la violencia del género.

2.2.2. Función actancial de los personajes

El semiólogo francés Algirdas Julien Greimas, a partir de los estudios de Vladimir Propp (*Morfología del cuento*), desarrolló un modelo estructural para el análisis actancial de los personajes. En este modelo, en vez de hablar de un personaje se habla de un actante. Conviene subrayar que un actante se define por la acción que ejecuta. Puede suceder que un actante esté repartido entre dos personajes. Además, se considera que no sólo las personas pueden ser actores de la acción, sino también sus sentimientos, las ideas, los valores y los objetos. La función actancial, según Greimas, se hace tomando en consideración seis actantes (Jean Michel & Revaz, 1996, p. 60):

- El sujeto: es la figura que desea alcanzar algo.
- El objeto: es lo que está buscando el sujeto.
- El destinador: hace posible que el objeto sea accesible.
- El destinatario: es el beneficiario de la acción.
- El ayudante: es quien apoya el sujeto.
- El oponente: es quine obstaculiza la labor del sujeto.

Al aplicar la teoría de las funciones actanciales, obtendremos el cuadro siguiente:

Cuadro 4. Cuadros actanciales de Isabel

Sujeto	Isabel	Objeto	Despertarse de su coma
Destinador	Sus reflexiones y su conciencia	Destinatario	Sus hijos
Ayudante	Amina	Oponente	Alberto

Sujeto	Isabel	Objeto	Empezar una nueva vida
Destinador	Sueños	Destinatario	Sus amigos
Ayudante	Tánger y jimo	Oponente	Alberto

Fuente: Elaboración propia.

2.3. Cronotopo

Por el cronotopo se entiende literalmente el tiempo y el espacio. Es un término que procede de las matemáticas, precisamente, de la teoría de la relatividad de Albert Einstein, y luego el teórico ruso Bajtín lo prestó para usar en el campo de la literatura. Es un concepto que alude a la correlación espacio-temporal. Para Natalia Álvarez Méndez: “*El cronotopo es un aspecto estudiado aparte debido al vínculo existente entre el espacio y el tiempo, componentes integrantes de la estructura narrativa*” (Álvarez Méndez, 2002, p.2)

2.3.1. Tiempo real y tiempo ficticio

Cuando estudiamos el cronotopo de una novela, se toma en consideración el tiempo real (tiempo de la historia) y el tiempo ficticio (del relato). El primero se refiere al ambiente histórico-social de la historia, y el segundo hace alusión a las diferentes técnicas que aplica el narrador para llevar a cabo su narración.

Aplicando esta teoría del cronotopo en nuestra novela, se puede decir que el marco histórico de “un largo sueño en Tánger” transcurre a finales del siglo XIX y principios del siglo XX, en el verano. Damos como ejemplo los siguientes fragmentos que lo explicitan claramente:

Con todo, lo que para mí ha sido más importante entre lo que esta conversación me ha enseñado es que estamos en verano. [...]. También, se celebra su hija el día del cumpleaños de su madre en agosto un mes de calor: Siete de agosto, deduje de inmediato, ¡hoy es mi cumpleaños! Cumpló sesenta y dos, ¿o son sesenta y tres?. (Lozano, 2015, p.20)

Hablando del tiempo de la narración, el orden cronológico de nuestra novela no es lineal porque el relato empieza desde la mitad de la historia, es decir es *In media res* (lat.: “en medio del asunto”). La historia empieza en plena acción, después de que Isabel tuviera el accidente, y fuera al hospital: “-*Buenos días, señora-corrió el visillo Amina [...]. Iniciaba así la criada el ritual cotidiano que, desde el día del accidente, repetía cada mañana en la habitación 23 del hospital italiano de la ciudad. [...]*” (Lozano, 2015, p.7).

El narrador nos hizo viajar a través del tiempo, usando muchas técnicas de saltos, flashback y prolepsis. En la novela se predominan los recuerdos y las acciones que memorizaba Isabel, haciendo al narrador volver atrás y asimilar el hilo de la historia. Gerard Genette dice a propósito de esta técnica del flashback es: “*la evocación de un acontecimiento anterior al momento en el que se encuentra el relato*” (Álvarez Gonzaga, 2014, p.3). Pongamos por caso las reiteradas reflexiones de Isabel:

Capítulo II. Rasgos narratológicos y temática de “Un largo sueño en Tánger”

[...] lleva con nosotros más de treinta años y solo la he visto dentro de casa. Salvo una vez, cuando nos invitó a comer a todos a la suya, hace mucho tiempo. Recuerdo que sus hijos esperaban en la calle de tierra a que apareciera el coche para guiarnos, corriendo delante de nosotros, hasta la modestísima casa en que vivían. Cerramos las ventanillas para que no entrara la polvareda que levantábamos a nuestro paso [...] iban comprado Coca Cola. Al salir comentamos que había sido todo un detalle por su parte, porque sin duda no solían beber refrescos. (Lozano, 2015, p.48)

Isabel también nos hizo vivir los momentos de su vida:

Nuestra situación económica no admitía banquete y él no tenía familia en Tánger. La abuela y mis tíos prepararon algo en casa e invitamos a los amigos más cercanos. Quedamos en vernos al salir de la iglesia y los míos se adelantaron para prepararlo todo. [...]. (Lozano, 2015, p. 29)

A continuación, volvió a recordar su infancia, explicando al mismo tiempo cómo era la situación de Tánger:

Dejé entonces vagar mi mente por donde decidiera, y mis recuerdos remaron rumbo a mis hermanos, navegando en el tiempo, desde la infancia hasta los años mozos [...]. Si tras la Guerra de los Seis Días fueron los judíos quienes abandonaron el país, en los setenta les tocó el turno a los europeos. Hassan II decretó la marroquización en 1973. (Lozano, 2015, p.123)

Otra técnica narrativa está presente también en la narración, es la prolepsis o bien el flashforward. Empleando las palabras de Genette: “*la prolepsis, es cuando el narrador nos da a conocer con una anticipación un conocimiento que puede estar dentro del relato. Nos referimos aquí de dar un salto hacia el futuro*” (Álvarez Gonzaga, 2014, p.4). En nuestra novela hay muchos ejemplos de prolepsis, técnica en la que recurre el narrador para adelantarnos acontecimientos, por ejemplo, la encontramos en esta conversación entre Isabel y Carmen sobre su relación con José Mari:

Fue al imaginarme, ya curada, fuera del hospital, en Porte con Carmen, esta conversación: —Y qué tal está José María, ¿Carmencita? — ¿José María? ¿El marido de Maruchi? Pues supongo que bien, hace tiempo que no los veo. ¿Por qué, le ha pasado algo? —Pues mira, no debería decírtelo, pero como eres mi mejor amiga no me lo pienso callar. En la conversación que imagino, acerco mi boca a su oído y bajo la voz: —Dicen que se ha enamorado de otra...—Mira Carmen, vamos a dejarnos de cuentos, que entre tú y yo no hay lugar para las mentiras. Así que se acabó el teatro: la amante de José María eres tú. (Lozano, 2015, p.39)

Otro fragmento menciona su deseo de pasear con Amina y Jimo:

Su deseo de pasear con Amina y Jimo: Me desentendí de todo aquello y me fui deslizado hacia otro mundo, aquel en el que viven Amina y Jimo. Vi a Amina saliendo de nuestra casa. Eran las seis de la tarde. Iba envuelta en su jaique gris de todos los días...No fui capaz de adivinar en 153 qué pensaba, qué sueños, qué preocupaciones, qué cansancio le rondaban la mente. (Lozano, 2015, p.153)

Capítulo II. Rasgos narratológicos y temática de “Un largo sueño en Tánger”

Avanzando en nuestro análisis, se nota la velocidad narrativa usada por el narrador. Genette, la distingue en cuatro categorías, que explicamos vía ejemplos en lo que viene:

Primero, tenemos lo que se llama la pausa descriptiva. La novela consta de tantas pausas descriptivas: la descripción de sus hijos (Lozano, 2015, p.11) y del verano en Tánger:

[...]. Y la playa. El Yacht Club, menos mal que aún tenemos eso, el resto de la playa está llena de marroquíes. Los baños con Carmen y las demás, las largas sesiones de cotilleos, la cerveza con gambas antes de regresar a casa. El té en el club de golf, donde te encuentras con los amigos de siempre, los que aún viven aquí y los que regresan en verano. (Lozano, 2015, p.20)

Segundo, hay la secuencia donde el tiempo del relato es equivalente a la de la historia. Esto se nota mediante el monólogo repetitivo que hace Isabel dentro de su habitación:

[...] Mientras Carmen y José María seguían conversando pensé en una cosa que me pareció divertida. Es la primera vez, desde que estoy así, que me siento sonreír. Supongo que quienes me estén mirando no lo notarán, que mi rostro comatoso estará como los que yo misma he visto, inmóviles y relajados, pero por dentro sí que sonreí. [...] Empezaron a conversar en árabe y odié no haber aprendido su idioma. Entendí mejor que nunca la vergüenza de Cristina por no hablarlo. Intenté hallar en su conversación alguna palabra familiar. (Lozano, 2015, pp. 37, 38,83)

En fin, hay el modo repetitivo, que consiste en la repetición de los recuerdos de Isabel, sus sueños y sus reflexiones. Este fragmento lo explica claramente: “[...]. *Sí, cada noche me imagino a la familia del taxista de un modo distinto. Esa visita diaria me ayuda a conciliar el sueño*” (Lozano, 2015, p.9).

2.3.2. Topografía real y topografía ficticia

En la obra de Antonio Lozano, el espacio ocupa un lugar predominante, es explícito en el título e influye profundamente tanto en el desarrollo de la trama como en la transformación de los actantes. Se conoce como topografía aquella técnica que consiste en hacer una descripción completa y detallada sobre un lugar, un paisaje o un pueblo. Por lo general, se presenta en pasajes descriptivos para mostrar las características y las particularidades de un escenario.

Empezamos nuestro análisis con el espacio real, diciendo que la historia ocurrió en un país conocido y existente: Marruecos, precisamente, en la ciudad de Tánger. A lo largo de la historia, el narrador describe el ambiente de la ciudad:

[...]. Asistíamos a las zarzuelas del Teatro Cervantes y a los conciertos del Palacio de las Instituciones italianas. En las noches de sábado, los elegantes dancin-clubs nos acogían con alborozo y todos, musulmanes, cristianos y judíos seguían desempeñando el mismo papel de antaño en el gran teatro de Tánger. (Lozano, 2015, p.91)

También hay descripciones de la ciudad desde el punto de vista cultural, ya que Tánger era una ciudad acogedora: “[...]. *Desde el Zoco Chico partían las venas por las que circulaba la*

Capítulo II. Rasgos narratológicos y temática de “Un largo sueño en Tánger”

savia de la ciudad bulliciosa, multicolor, cosmopolita y la calle Siaghins, arteria que aseguraba el tránsito entre dos mundos, conectaba la medina con la ciudad europea” (Lozano, 2015, p.102).

Luego, hay descripción de la corrida de toros en la plaza de Tánger:

[...]. La plaza de toros de Tánger reabrió sus puertas y por la arena pasaron el Cordobés Palomo Linares, Jaime Ostos, los ídolos del momento. Recuerdo a Alberto llenando la bota de vino tinto, pertrechándose de puros y otros símbolos nacionales. Eran tardes de folklore, de entradas de sol y sombra y abanicos. (Lozano, 2015, p.124)

El mercado de Fez (Tánger) fue caracterizado por su diversidad gastronómica, y por las aromas de especias, con que está famoso el país:

[...]. También pasando por el mercado de Fez Tánger, de entrar en el mercado de la calle Fez y llenarme de sus aromas. Te he imaginado haciendo la compra, y más envidia aún he sentido. Así que te he acompañado. He subido la escalinata de acceso, con cuidado para no resbalar sobre sus escalones húmedos, y ahí me han llegado los primeros olores, los de los puestos de flores: qué lindas están las rosas esta mañana, Amina, qué hermosas las calas y los claveles. Y esas flores de hojas violetas cuyo nombre nunca supe, que jamás vi en ningún otro lugar y que, sin saber por qué, me devuelven a la infancia. (Lozano, 2015, p.144)

Avanzando en nuestro razonamiento, el espacio ficticio aparece a través de la habitación de Isabel en el hospital, donde la protagonista estaba encerrada: “[...] *repetía cada mañana en la habitación 23 del hospital italiano de la ciudad. Con el español reducido a residencia de ancianos, el italiano quedó como último reducto de la herencia hospitalaria colonial en Tánger*” (Lozano, 2015, p.7).

Durante sus sueños y reflexiones, Isabel nos hizo viajar a varios lugares, vemos, por ejemplo, la visita de Isabel a casa de la mujer del taxista, produciendo algunos prejuicios a cerca de los marroquíes:

Entro en su casa: hoy me encuentro con una esposa joven, desamparada y afligida, rodeada de una chiquillería alborotadora y mocosa, como siempre hemos imaginado a los niños marroquíes pobres. Mañana, quizá, la viuda será una anciana —las moras envejecen muy pronto. (Lozano, 2015, p.9)

También hubo fragmentos de su visita ficticia a casa de Amina, donde ella dice:

[...]. Recuerdo que sus hijos esperaban en la calle de tierra a que apareciera el coche para guiarnos, corriendo delante de nosotros, hasta la modestísima casa en que vivían. Cerramos las ventanillas para que no entrara la polvareda que levantábamos a nuestro paso. [...]. (Lozano, 2015, p.48)

Capítulo II. Rasgos narratológicos y temática de “Un largo sueño en Tánger”

La casa familiar, es por tanto un lugar de encuentro donde se respira la vida y donde el ser humano se siente protegido. Isabel, en un fragmento, recuerda las palabras de su hijo Albertito en su casa:

[...]. El motor que ha hecho funcionar esta casa ha sido siempre, y sigue siendo hoy, el miedo» —me dijo en una ocasión Albertito—. «Hay hogares que se alimentan del amor, otros de la confianza, otros más crecen en la indiferencia, y algunos en el caos. Al nuestro le tocó crecer en el miedo. (Lozano, 2015, p.22)

2.4. Focalización y narrador

Se entiende por focalización la perspectiva o bien la posición que toma el narrador o focalizador para narrar la historia. Dice José Luis García Barrientos que: “*El punto de vista no es la expresión, sólo es la perspectiva con respecto a la que se realiza la expresión*” (García Barrientos, 1992, p.35). El término de la focalización fue acuñado por Gerard Genette. De la misma manera, Brook y Warren llaman al término “Focus of narration”.

Genette clasifica la focalización en tres tipos, es decir el narrador puede adoptar diferentes perspectivas, que las resumimos en la siguiente cita:

Para Genette, la focalización es un fenómeno eminentemente relacional (las relaciones específicas de selección y restricción entre la historia y el discurso narrativo), por lo tanto, lo que se focaliza es el relato; mientras que el único agente capaz de focalizarlo o no, es el narrador. El punto focal de esa restricción puede ser un personaje, en cuyo caso se habla de un relato focalizado en algún personaje. Existen tres códigos de focalización básicos: cero, o no focalización, la focalización interna y la focalización externa. (Pimentel, 1998, p. 98)

2.4.1. Los puntos de vista

Cuando aplicamos la teoría de la focalización en nuestra novela, deducimos que es de focalización cero, por la simple razón de que el narrador narra en tercera persona, poseyendo todas las informaciones sobre sus personajes. El narrador de la historia domina todo, y sabe hasta cómo piensan los personajes, de modo que, crea una confusión para entender desde qué punto de vista se narra la historia (parece como un narrador protagonista que se oculta detrás de la tercera persona con unas intenciones narrativas). En la narración se predominan los diálogos y el estilo directo. Por tanto, el grado de las informaciones dadas, los detalles y las descripciones es mayor, y hace que el lector penetre en la historia, y la entienda sin esfuerzos. Aquí ejemplificamos con algunos fragmentos que explicitan las reflexiones íntimas de Isabel:

Escuché a Albertito en silencio. Dijo todo eso en tono de absoluta serenidad, y sentí que no hablaba por hablar, que sus palabras nacían de muchas horas de meditación, de reflexión que probablemente habían sido, en muchos momentos, dolorosas. Pensé que

Capítulo II. Rasgos narratológicos y temática de “Un largo sueño en Tánger”

había sobrevivido al infierno y me alegré por él. [...]. Ella tenía un carácter de perros y era una marimandona. Supongo que mi madre tuvo que decidir entre ella y su marido, y la sangre ganó la partida. Llevarla a Tánger era una decisión sin vuelta atrás, ya no tenía dónde dejarla, y el dinero no daba para alquilarle una casa. Así desapareció mi padre de nuestras vidas. (Lozano, 2015, pp.23, 26)

La novela da alusión también a una focalización interna porque describe los hechos desde la perspectiva de uno de los personajes. Su foco coincide con un personaje, un agente o un focalizador interno. En este caso, los dos personajes Isabel y Amina ayudaron muchísimo en el desarrollo de la historia. Esto ocurre cuando el personaje Amina toma la palabra para narrar con detalle su experiencia como criada, en casa de algunos españoles:

Soy una mujer como usted, señora, y me doy cuenta de todo. Sí, el señor trabaja, trae el dinero a la casa, ¿pero ¿qué hace desde que llega? Esperar a que lo sirvan, nada más. Él crea los problemas, usted intenta evitarlos y, si llegan, tiene que solucionarlos, cargar con la culpa. Si se ha perdido una cosa, es que usted no lo ha colocado en su sitio; si algo se ha roto, o ha sido usted o he sido yo; si le hace falta sal a la comida, otro problema, otra discusión. Y usted escucha y aguanta, siempre callada. Somos mujeres las dos, señora, yo sé cómo es la cosa. ¿Y quiere que le diga algo? Usted tiene dinero y yo no; usted tiene criada y yo solo me tengo a mí misma; usted sale a la calle a pasear, a comprar ropa, a cenar, y yo no conozco más camino que el que separa su casa de la mía. (Lozano, 2015, p.34)

2.4.2. Los narradores y el narratorio

Para Félix Ríos, la narración es el texto mediante el cual un agente narrativo cuenta una historia. Conocemos los modelos que adoptan las voces de la narración, así como los distintos niveles y representaciones lingüísticas utilizadas. El estudio del texto puede tener relación con otras disciplinas de orientación lingüística como la estilística. Paredes Alberto plantea en su libro *Las Voces Del Relato* que:

El narrador es el sujeto de esa enunciación que presenta un libro. [...]. El que es quien nos hace ver la acción por los ojos de tal o cual personaje, o bien por sus propios ojos, sin que por eso le sea necesario aparecer en escena. Él es quien escoge el referirnos tal peripecia a través del diálogo de dos personajes o hacernos una descripción “objetiva”. (Paredes, 1987, p.29)

Muchos se equivocan entre los dos términos “autor y narrador”. Sin embargo, son totalmente diferentes, desde el punto de vista literario. El teórico francés Roland Barthes lo aclara, diciendo: “*Quien habla (en el relato) no es quien escribe (en la vida), y quien escribe no es quien existe*” (Benavides Bailón, 2020, p.200).

En la novela se predomina el estilo directo libre en la narración, así que se nota la voz abundante de los personajes. En cambio, decimos que el narrador de “un largo sueño en

Capítulo II. Rasgos narratológicos y temática de “Un largo sueño en Tánger”

Tánger” es heterodiegético, o bien omnisciente, porque la narración en sí misma está en tercera persona:

La luz invadió la habitación y Amina descubrió que la noche anterior había sido más movida de lo habitual: sobre la mesa, unos cuantos vasos y una botella de whisky vacía delataban visita abundante. Se puso manos a la obra, empezando por el vaso del señor. (Lozano, 2015, p.31)

Los teóricos se acuerdan de que el narrador puede ser un personaje secundario, de ahí que, encontramos también otra narración extradiégitica que aparece mediante los monólogos de Amina, de Jimo y de Cristina.

Toda novela se dirige a un narratorio. Desde la posición de Mikel Dufrenne: “*entre una obra y un autor se coloca un lector*” (Tacca, 1973, p.67) Y entre una narración y un narrador hay un narratorio. Según el diccionario de la terminología literaria: “*Tecnicismo de la Narratología que se corresponde con el destinatario interno del relato, un ente ficticio a quien el narrador dirige su discurso*”. La novela en sí misma tiene sentido, pero necesita ser leída por un lector que la añada un valor. En este sentido, dice Mikel Dufrenne:

La obra es un objeto que se basta a sí mismo, pero a condición de que ella se realice por el acto que la promueve a su existencia propia; y es por ello que no cesa de convocar al público; cree en el hombre, aun cuando su autor finja no creer. En un hombre cuya conciencia no es dadora de sentido, pero en quien el sentido se recoge y se prueba de un hombre que responde a la obra hasta sentirse responsable de su sentido, aun cuando no descubra más que un rostro entre varios de la obra y no agote jamás el sentido que propone. (Tacca, 1973, 68-69)

El narratorio es la imagen narrativa imaginaria inventada por el narrador, y es la figura textual del lector, aclaramos más, puede ejercer un ser ficticio y puede ser representado por un personaje mencionado de manera directa o indirecta mediante una referencia. En concreto, en nuestra novela, el narrador deja claro que su narrador pueda ser de género femenino, mediante la dedicatoria que hace:

A las mujeres de esta novela, sus grandes protagonistas. Para Clari, mujer de Agüimes, que tanto me ha dado, que tanto me da. Para Malika Embarek, mujer de Tánger, queridísima amiga. Para Carolina, mujer de Montreal, mi hija amada. Y para mis queridas hermanas Mariloly y Teresa, mujeres también del largo sueño en Tánger. (Lozano, 2015, p.6)

En definitiva, podemos imaginar que la novela es dirigida, en especial, a cada mujer que está callada, que somete a la violencia de su marido, y no puede reaccionar. A las mujeres que son víctimas y aguantan el dolor. Tanto el autor como el narrador les transmite un mensaje claro, que consiste en cambiar de situación, cambiar de actitud y reaccionar en contra de lo

Capítulo II. Rasgos narratológicos y temática de “Un largo sueño en Tánger”

que les puede provocar daño. Asimismo, puede ser destinada a la generación tangerina perdida.

2.5. Temas recurrentes en la novela

“Un largo sueño en Tánger” es una novela que refleja diversos temas, que pueden ser tratados y discutidos. En esta parte intentamos abordar los más destacados, según los datos que hay en la novela. Empezamos por mencionar la importancia de Tánger en el mundo, luego, pasamos a la convivencia de las distintas culturas que hubo, y a la tolerancia religiosa, por ser Tánger una ciudad cosmopolita. Más tarde, por ser la protagonista de la historia una mujer, se ve necesario tratar el asunto de la mujer tangerina, la conciencia e inconciencia de Isabel y la violencia que sufrió por parte de su marido.

2.5.1. Tánger en el mundo

“Un Largo sueño en Tánger” es una novela contemporánea, que refleja mucho, en su contenido, la vida de los tangerinos no marroquíes y los auténticos marroquíes. Trata sobre la diversidad y la convivencia entre sus habitantes, sobre todo la sociedad marroquí y español. En suma, la novela pudo describir el ambiente pasado de Tánger y su valor como ciudad histórica con excelencia.

Tánger era una ciudad cosmopolita, dirigida administrativamente por muchas nacionalidades:

[...] turnaban en la administración españoles, franceses, ingleses, holandeses, americanos, belgas, ingleses, italianos... *Tánger era de todos ellos y al mismo tiempo de ninguno, porque las leyes de cada uno de esos países no servían aquí. La ciudad cosmopolita tenía sus propias normas. (Isabel, pp24) y una ciudad internacional: Tánger había obtenido el estatuto de ciudad internacional, una fórmula que la hacía única en el mundo y que contribuyó a forjar su leyenda. (Lozano, 2015, p.25)

Su sociedad era heterogénea, multicultural y abierta al mundo. Además de ser un centro de encuentro cultural, donde acudían artistas, pintores, escritores, músicos, entre otros:

[...] la hicieron suyas contrabandistas, espías que se vigilaban unos a otros, pintores atrapados por su luz, escritores en busca de kif y de bohemia, músicos ansiosos de ritmos nuevos. Así fue como adornaron las calles y la historia de la ciudad nombres como Matisse, Delacroix, Paul y Jane Bowles, Fortuny, Tennessee Williams, Genet, Kerouac, los Rolling Stones,...salvo a Paul Bowles en una ocasión y de refilón en la Librairie des Colonnnes. [...]... A Antonio Fuentes, cuyos cuadros adornaban las paredes de tantas casas europeas de Tánger. [...]. (Lozano, 2015, pp.25, 26, 102)

Capítulo II. Rasgos narratológicos y temática de “Un largo sueño en Tánger”

Tánger se consideraba como el paraíso perdido para los tangerinos no marroquíes, porque gozaban de un buen trato por los habitantes marroquíes de Tánger. Dice alguno de los personajes de la novela:

[...]. Eso era Tánger para vosotros, el bulevar, la calle Fez, el Café de París, Madame Porte, los helados de la Nueva Ibense, el Yachting, la avenida de España, la fruta buena y barata, una Fátima que os tuviera la casa limpia, un Mohamed que os limpiará los zapatos, el recadero del bakalito que os llevará la compra a casa, pescado fresco, cuscús, té con hierbabuena, la harira en ramadán, el mechuí los días festivos [...]. Éramos españoles, sí, pero qué fácil era serlo en Tánger. [...]. (Lozano, 2015, p.119)

Dicha ciudad fue desarrollada económicamente, y tenía un estatuto internacional:

Tánger había obtenido el estatuto de ciudad internacional, una fórmula [...]. El dinero circulaba a partes iguales por bancos y mercado negro, y más de una gran fortuna acu día al socaire de la zona franca y el negocio fácil. El olor del dinero traspasa fronteras y llegó a los desempleados del otro lado del Estrecho. (Lozano, 2015, p.25)

Los españoles que nacieron a Tánger siempre sentían nostalgia, y consideran a sí mismos como pertenecientes a la ciudad. La protagonista de la novela lo explicaba repetitivamente:

Era el gran Tánger, nuestro Tánger. Eso es, cuando Tánger aún era nuestro, antes de que nos lo quitaran. [...]¿Cómo no voy a proclamar que ésta es mi ciudad? Mis hijos también nacieron aquí, también se sienten orgullosos de ello, la aman tanto como la amé yo. (Lozano, 2015, pp.14, 25)

2.5.1.1. Convivencia de culturas

Tánger fue una ciudad pacífica, donde habitaba gente de diferentes nacionalidades. Esto contribuyó directa o indirectamente en la cultura y la economía del país. Hubo un intercambio desde diferentes puntos de vista. Afirma Isabel en su descripción a una de las fiestas:

[...]. Ingleses, franceses y americanos acudían a nuestra fiesta, y escuchábamos henchidos de orgullo los pasodobles que amenizaban las corridas, los cambios de tercio, los olés jaleados por una plaza abarrotada. No entendíamos de toros, pero eso no importaba, agitábamos el pañuelo blanco a las primeras de cambio [...]. (Lozano, 2015, p.124)

Los niños acudían a escuelas heterogéneas. Dice Isabel que se podía “*mandar a tus hijos a la escuela pública de varios países y muchos españoles* [...] (Lozano, 2015, p.14). Las familias se invitaban entre sí, y así establecieron amistades, e intercambiaban tradiciones, modos de vida y comidas:

Su paseo con amina en el mercado: Amina, vamos a comprar la carne. No, nada de pollo, ¡cordero!, ¡que hoy es día de fiesta, hoy le hacemos a Paco un cuscús! Mira Kassim, cómo abate su machete sobre el animal recién desollado. Guárdame las mejores porciones, Kassim, amigo, vuelvo: Te entrego este don, Señor, que preparó para ti mi

Capítulo II. Rasgos narratológicos y temática de “Un largo sueño en Tánger”

amigo Abdelkrim, el mejor entre los virtuosos del paladar, quien durante tantos años ha sido tu mejor servidor y el de los visitantes del mercado de Tánger, la ciudad que Tú llenaste de luz y de color, para la que elegiste el mejor aroma. (Lozano, 2015, pp.145, 146)

Vemos también que a la mayoría le resultaba fácil hablar o entender el árabe, pero se esforzaban para comprenderlo: “[...]. *Escucho a Amina y a Jimo hablar en árabe, me cachis en la mar, ¡no entiendo nada! [...]*” (Lozano, 2015, p.98).

En nuestra novela se entremezclan las culturas y las costumbres, lo que genera un lenguaje rico. En concreto, hay algunas expresiones de origen francés e inglés. Asimismo, hay nombres de personas árabes y nombres de comidas. Este cuadro resume la diversidad lingüística que hay en la novela:

Cuadro 5. Cuadro sinóptico sobre la variación lingüística en la novela

Idiomas y variantes del habla	Clasificación por categoría y páginas		
	Nombres de personas	Expresiones en general	Comida y nombres de especias
Dialecto-marroquí	Fatima (p.119), Aicha (p.119), Abdelkrim (p.146), Abdaziz (p.58)	Makein Muchkil (p.88)	-La harira (p.119) -El mechouí (p.119) -Ras el hanut (p.146) - Cuscús (p.119)
Inglés	Williams (p.102)	-Your father is going to kick the bucket (p.). -Amazing, it's really incredible Darling (p.). -My sweet (p.).	----
Francés	Jean Luc (p.108), Kerouac (102)	-Librairie des Colonne (p.25), - religieuse (p.25)	- Patate douce (p.22)

Fuente. Elaboración propia.

Capítulo II. Rasgos narratológicos y temática de “Un largo sueño en Tánger”

2.5.1.2. Tolerancia religiosa

La novela no señala que solo había una convivencia entre diversas culturas, sino también hubo una tolerancia religiosa, aunque en algunos casos se nota la superioridad de Isabel y los prejuicios que hace.² Esta tolerancia aparece mediante el hecho de que Tánger favoreciera el encuentro entre pueblos de culturas árabe, cristiana y judía. Desde la opinión de Isabel: “[...] *la mayoría de la población de Tánger era extranjera. [...]. Tánger era un ejemplo de convivencia entre musulmanes, cristianos y judíos, la demostración de que compartir el mismo suelo es posible* (Lozano, 2015, p.72).

Otro ejemplo de tolerancia aparece, en boca de Isabel, cuando recuerda su estancia en Tánger, hablando de la comida: “[...] *pescado fresco, cuscús, té con hierbabuena, la harira en ramadán, el mechú los días festivos [...]*” (Lozano, 2015, p.119).

2.5.2. Mujer tangerina

La novela refleja el tema de la mujer árabe marroquí, y la tangerina no marroquí, describiendo con detalles los obstáculos que impidieron la estabilidad de cada una de ellas. A continuación, analizaremos la conciencia y la inconciencia de Isabel, siendo el propulsor de la trama; y al mismo tiempo el mal trato que fue ejercido por el marido de Isabel durante cuarenta años de matrimonio.

2.5.2.1. Conciencia e inconciencia

La conciencia y la inconciencia como palabras que tienen relación con el conocimiento de la persona acerca de su propia existencia, sus actos y hasta las consecuencias de sus comportamientos, están expresadas de dos maneras en la novela. Primero, vía el pensamiento justo o no de algunos personajes sobre la situación de los españoles en Tánger, y luego a través de los actos de Isabel: antes y después del accidente.

Los personajes Jimo y Cristina son unos personajes con tanta dignidad. Ellas están conscientes de que marruecos no pertenece a los españoles, y de que la relación entre ambos tenga que ser justa e igual:

[...]. Os creéis superiores por que sois europeos y ellos son marroquíes, y vivís con la estúpida convicción de que sois mil veces mejores que ellos, que ellos deben estaros agradecidos porque le dais lustre a su país con vuestra simple presencia. Os creéis gente

² Se desarrollará en la parte de las conductas discriminatorias.

Capítulo II. Rasgos narratológicos y temática de “Un largo sueño en Tánger”

de mucha clase, pero no sois más que una antigualla caduca, pura morralla residual de la peste colonial que ha podrido la vida de este pueblo y de tantos otros. Si no fuera por lo dañino que sois, daríais pena y risa. (Lozano, 2015 p.21)

El personaje Amina es un personaje débil. Vivió treinta años con inconciencia, pensando en la obligación de servir a los españoles, hasta que la cambiara Jimo de visión.

Dice Amina a su dueño con un tono agresivo:

[...]. No soy una niña chica, señora. No soy su hija, ni su esclava. No me pueden hablar de esa manera, regañarme cuando algo no es de su gusto. Si se me rompe un vaso, si le falta sal a la ensalada, si algún rincón de la casa ha quedado sin barrer. (Lozano, 2015, p.91)

Desde la cama, el personaje Isabel vive, por una parte, su estado de inconciencia a causa del accidente, a través de sus sueños, sus reflexiones y sus conversaciones silenciosas con su criada Amina. Por otra parte, tenía conciencia de que su marido fuera trastornado, y de su relación superficial con sus amigos e hijos.

2.5.2.2. Violencia de género

Esta historia de ficción refleja, en primer lugar, la violencia que puede sufrir cualquier mujer en el mundo. Isabel como mujer vivió durante años con un marido inmisericorde, que la trató muy mal. Vemos en muchas escenas el comportamiento agresivo de Alberto en contra de su mujer:

Acababa de quedarme embarazada de Albertito [...]. Hoy sé que ésa fue la razón por la que me cruzó la cara de un revés, me hizo caer sobre el sofá con el labio partido, la sangre brotando, el alma rota el abandono del hogar era por entonces un delito, y un simple puñetazo no era un argumento suficiente. [...] Si obedecía, aprobaba, soportaba, callaba, todo iba bien... Duele demasiado. (Lozano, 2015, pp.42, 46)

Isabel aceptó su vida conyugal con todas sus condiciones, aunque recibía día tras otro los insultos de su marido:

[...]. Siempre me has odiado, nunca he recibido el más mínimo cariño de ti, eres una mujer fría y calculadora, un témpano. Y una desagradecida: me lo debes todo, si no fuera por mí seguirías siendo una vulgar telefonista en cualquier hotelucho, estarías casada con uno de esos catetos españoles que se pasa el día delante de la televisión viendo fútbol. Yo te he enseñado a vestirte, a perfumarte, a llevar joyas con clase, a comportarte delante de los demás como una señora. Cuando te conocí no sabías ni hablar. (Lozano, 2015, p.64)

El lenguaje de Alberto era siempre vulgar y ofensivo, hasta con sus hijos: «*No seas maricón; compórtate como un hombre; pareces una niña miedosa*” (Lozano, 2015, p.46).

Capítulo II. Rasgos narratológicos y temática de “Un largo sueño en Tánger”

2.5.3. Conductas discriminatorias

En realidad, al leer la novela, nos damos cuenta de la convivencia que hubo entre los españoles y los marroquíes en Tánger. No obstante, esto no debe ocultar las conductas discriminatorias que sufrieron y siguen sufriendo los árabes y musulmanes, en especial. En la novela hay muchas escenas que confirman el sentido peyorativo que tiene la palabra “moro” para los españoles:

[...]. Si, reconozco que no había marroquización capaz de transformar nuestra visión del marroquí. Seguíamos, y seguimos, mirándolo de arriba abajo. Siguen estando aquí para servirnos, y no hemos olvidado uno solo de nuestros despectivos calificativos. Siguen siendo los moros y las moras, los mismos moros y moras que en un tiempo nos pertenecieron, ellos y la tierra que los vio nacer, los que sobran en esta ciudad que es suya. Tánger está lleno de moros. (Lozano, 2015, p.125)

Isabel sigue diciendo que:

[...]. No nos relacionábamos con los marroquíes. Ellos tenían su vida y nosotros la nuestra. Teníamos compañeros en el colegio, pero casi nunca eran amigos. Si querían hablar con nosotros tenían que hacerlo en francés o en español, nunca se nos ocurrió estudiar árabe. (Lozano, 2015, p.28)

En muchas ocasiones, el narrador nos dibuja el mal comportamiento y la falta de respeto de algunos dueños españoles con sus criados marroquíes: “*Sacó un billete de cien dirhams y le ordenó a Amina que se los diera y que le dijera que se fuera para no volver a aparecer por nuestra casa*” (Lozano, 2015, p.49) Asimismo, agrega sus burlas sobre la manera de hablar de los marroquíes, su ropa y sus rituales; el hecho que provoca dolor y sufrimiento para ellos:

Creen que no me doy cuenta, pero sí lo hago: a veces se ríen de mí y eso me duele, me hace sufrir, me hace sentirme muy mal. Se ríen de mi manera de hablar, se ríen de mi ropa, se ríen cuando me arrodillo a rezar. Se han acostumbrado a hablar de mí sin darse cuenta de que estoy delante. [...]. Al escuchar los rezos, el señor me preguntó: ¿Eso qué es, Amina? Y yo, que no entendí lo que en realidad quería preguntar, le contesté sorprendida, como quien desvela una evidencia: ¡Una radio! El señor se echó a reír, y se ve que después se lo contó a todos, porque cuando entre ustedes quieren expresar algo evidente dicen lo mismo, dicen una radio. Y se ríen, claro, se ríen de la tontería de la mora, porque la mora no tiene cabeza más que para tonterías. (Lozano, 2015, pp.93, p.95)

En este capítulo hemos podido analizar los diferentes componentes que tiene una novela a través de las teorías narratológicas. En primer lugar, hemos presentado el mundo diegético junto al argumento, la historia y la trama. En segundo lugar, hemos clasificado los diferentes personajes de la novela, siguiendo su desarrollo y su importancia en la historia. Asimismo, hemos analizado los personajes Isabel y Alberto desde un punto de vista

Capítulo II. Rasgos narratológicos y temática de “Un largo sueño en Tánger”

psicológico, por el papel que tienen en este mundo ficticio. A continuación, hemos distinguido entre el espacio y el tiempo reales y ficticios; y también hemos focalizado el punto de vista adoptado por el narrador, para pasar al tipo de narratorio. Y por último, hemos abordado las temáticas más relevantes porque la novela hace referencia a muchos sentidos.

A través del mismo capítulo, hemos deducido, también, que nuestra novela se caracteriza por ser histórica, donde se influye el contexto histórico y sociocultural, eso lo vemos con los temas abordados.

Conclusión

Conclusión

Según lo analizado y después de una considerable investigación, hemos deducido que la literatura marroquí en español, tanto la escrita por españoles de origen marroquí, como la de marroquíes hispanistas ocupó un gran espacio dentro del ámbito literario contemporáneo. Así pues, lo han demostrado muchos investigadores del terreno tales como Mohamed Boussif Rekab, Mohamed Chukri, Muhammad Temsamani y Taher Ben Jelloun, entre otros. Ambas literaturas reflexionan acerca de lo idéntico e histórico de sus países. Asimismo, reflejan lo vivido por las dos sociedades.

Tánger es el espacio auténtico de la historia de “un largo sueño en Tánger”. Es una ciudad que se caracterizaba por su diversidad cultural e histórica. Era un lugar acogedor no sólo de españoles, que sienten pertenecientes a ella, sino de franceses, ingleses y otros. Era de carácter cosmopolita y heterogéneo, abriendo las puertas a todo el mundo, y favoreciendo una convivencia y entendimiento entre sus habitantes. No obstante, hubo discriminación por parte de los españoles hacia algunos marroquíes, y esto fue descrito con claridad en la novela. Conviene subrayar, que hay muchos novelistas que se interesaban por tratar la importancia que tuvo Tánger a lo largo de la historia de Marruecos, como es el caso de María Dueñas, Javier Valenzuela, Sergio Barece y el escritor tangerino de nuestra novela Antonio Lozano.

La novela analizada es contemporánea, de índole femenina. Ella mediante su contexto histórico-social reconocido refleja la historia trágica de unos personajes, que seguían luchando en contra de los problemas de la vida. Asimismo, se deducen como temas de interés la convivencia de culturas, la tolerancia religiosa, el aspecto de la mujer tangerino y su lucha en contra de la violencia masculina. La novela tiene una estructura narrativa, y su mundo diegético se basa sobre un cronotopo auténtico, aunque, son usadas las diferentes técnicas de narración por parte del narrador. En efecto, el cronotopo es explícito en el título, la razón por la cual hemos formulado el título de la presente tesina.

Antonio Lozano es uno de los novelistas contemporáneos que se interesan por reflejar, en sus producciones literarias, los problemas de la sociedad. Dicho de otra manera, es uno de los reivindicadores de los temas sociales, y se caracteriza por su estilo simple y directo.

A través de este trabajo, hemos intentado analizar y sintetizar los aspectos que nos parecían importantes. De ahí, el material bibliográfico sobre el cual hemos enfocado consiste en diversas obras y artículos de literatura, además de tesinas y tesis relacionadas con el tema.

Conclusión

La metodología que hemos seguido es de carácter analítico y deductivo, ya que hemos analizado los diferentes componentes de la novela, luego hemos estudiado la estructura externa e interna de la misma. Finalmente, hemos podido abordar los varios temas que puede transmitir la obra. Además de esto, hemos acudido para la recolección y el análisis de datos, a ciertas técnicas que consisten en cuadros.

A lo largo de la elaboración de este trabajo, hemos enfrentado dificultades de diversos tipos que han sido en cierto modo alentadoras y nunca desesperantes. Primero, destacamos la falta de documentación vigente y analizadora en nuestra universidad, el hecho que nos empujó a consultar tanto la biblioteca del Instituto Cervantes como la de la Universidad de Orán. Otra dificultad es que somos especialistas en Lengua y Comunicación, y este análisis literario ha sido un desafío para nosotros. En suma, esperamos que esta investigación sea muy provechosa, y que en las futuras investigaciones, si nos ofrezca la oportunidad, continuaremos en la misma vía de investigación.

Bibliografía

Libros

- AMADO, A. (1942). *Ensayo sobre la novela histórica. El modernismo en « La gloria de don Ramiro »*. Instituto de Filología. Buenos Aires.
- BAJTÍN, M. (1989). *Teoría y estética de la novela*. Taurus. Madrid.
- BAJTÍN, M. (1991). *Teoría y estética de la novela*. Traducción de Helena S. Kriúkova y Vicente Cazcarra. Santillana. Madrid.
- BOBES NAVES, M. del C. (1985). *Teoría general de la novela: Semiología de «la Regenta»*. Gredos.
- CHAMAN, S. (1978). *Story and discourse: Narrative structure in fiction and film*. Universidad de Cornell. Estados Unidos
- DJIBILOU, A. (1989). *Tánger, la puerta de África: antología de textos literarios hispánicos*. CantArabia.
- FREIXAS, L. (1999). *Taller de narrativa*. Anaya-Spain, Madrid.
- JEAN MICHEL, A., & REVAZ, F. (1996). *L'analyse des récits*. Seuil, Paris.
- LOZANO, A. (2015). *Un largo sueño de Tánger*. Almuzara. Córdoba.
- PAREDES, A. (1987). *Las voces del relato*. Universidad Veracruzana Xalapa. México.
- PIMENTEL, L. A. (1998). *El relato en perspectiva: Estudio de teoría narrativa*. Siglo Veintiuno Editores. México.
- SOLÍS, R. (1964). *Génesis de una novela histórica (Vol. 6)*. Instituto. Nacional de Enseñanza Media. Ceuta.

Libros y capítulos de libros en PDF

- BOSQUE MAUREL, J. (1990). *La geografía española entre 1900-1936. El peso de la geografía no universitaria*. Estudios Geográficos, vol. LI (199-200). Recuperado de [file:///C:/Users/DELL/Downloads/1009-Texto%20del%20art%C3%ADculo%20\(obligatorio\)-2187-2-10-20220322.pdf](file:///C:/Users/DELL/Downloads/1009-Texto%20del%20art%C3%ADculo%20(obligatorio)-2187-2-10-20220322.pdf)
- FERNÁNDEZ PRIETO, C. (2016). *Poética de la novela histórica como género literario*. I.B. Blas Infante Córdoba. Recuperado de <file:///C:/Users/DELL/Downloads/33072-Texto%20del%20art%C3%ADculo-86442-1-10-20220209.pdf>
- GARCÍA NOBLEJAS, J.J. (2013). *Mundo diegético y referencias antropológicas en el nordic noir. Crisis del bienestar y nostalgias familiares en Wallander*. Recuperado de <http://bitly.ws/Hq4f>

- ROJAS MARCOS, R. (2018). *Tánger segunda patria: una ciudad imprescindible en la historia y la literatura española*. Editorial ALMUZARA. Recuperado de https://www.grupoalmuzara.com/libro/9788417229665_ficha.pdf
- SPANG, K., ARELLANO, I., & INURÁIN MATA, C. (1998). *La novela histórica: Teoría y comentarios*. Servicio de publicaciones de la Universidad de Navarra, Pamplona. Recuperado de <http://bitly.ws/Huqf0>
- TACCA, O. (1978). *Las Voces de La novela*. Editorial Gredos. Madrid. Recuperado de <https://moarquech.files.wordpress.com/2018/01/tacca-oscar-las-voces-de-la-novela-pdf.pdf>
- VALDERRAMA MARTÍNEZ, F. (1956). *Historia de la acción cultural de España en Marruecos (1912-1956)*. Editora Marroquí. Tetuán. Recuperado de <http://simurg.bibliotecas.csic.es/view/CSIC000480701/6/>

Artículos de revistas electrónicas

- ÁLVAREZ GONZAGA, B. (2014). “Terminología de Gerard Genette”. *Academia.Edu*. Pp.1-10. Recuperado de <https://docplayer.es/182695-Braulio-r-alvarez-gonzaga-terminologia-de-gerard-genette.html>
- ÁLVAREZ MENDEZ, N. (2002). “Espacios narrativos”. *León: Secretariado de Publicaciones*, Universidad de León. Pp.1-4. Recuperado de <file:///C:/Users/DELL/Downloads/natalia-lvarez-mendez-resea--espacios-narrativos-len-universidad-de-len-2002-0.pdf>
- BENAVIDES BAILON, J.M. (2020). “La construcción del narrador en Rubem Fonseca. Análisis del cuento “El cobrador”. *LETRAS (Lima)*, 91(134). Pp. 199-210. Recuperado de <https://doi.org/10.30920/letras.91.134.10>
- CHARIA, Z. (2014). “EL Hispanismo Marroquí y El Protectorado Español En Marruecos”. *Revista electrónica de los hispanistas de Brasil*. Pp. 1-7. Recuperado de <http://www.hispanista.com.br/artigos%20autores%20e%20pdfs/460.pdf>
- GARCÍA BARRIENTOS, J.L. (1992). “Problemas teóricos de la focalización narrativa (Para na teoría general de la focalización)”. *Tropelías*. N 3. Pp. 33-52. Recuperado de [file:///C:/Users/DELL/Downloads/jcpueo,+05_Jose+Luis+Garcia+Barrientos+\(1\).pdf](file:///C:/Users/DELL/Downloads/jcpueo,+05_Jose+Luis+Garcia+Barrientos+(1).pdf)
- JEBROUNI, R. (2016). “Tánger: Mito y realidad en la literatura española actual”. *Revista de la Consejería de Educación en Marruecos*. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Pp.24-35. Recuperado de

https://www.academia.edu/29783562/T%C3%A1nger_mito_y_realidad_en_la_novela_espa%C3%B1ola_actual_pdf

- LOMAS LÓPEZ, E. (2011). “La literatura hispanomagrebí y el mercado editorial: esbozo histórico”. *Revista de la Consejería de Educación en Marruecos: Aljamía*. Pp. 69-78. Recuperado de <https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/22161/1/revista%20Aljamia%20portada%20articulo.pdf>
- LOMAS LÓPEZ, E. (2013). “Las literaturas hispánicas del noroeste africano: convergencias y divergencias entre los espacios literarios magrebí y saharauí”. *Afro-Hispanic Review*. Pp. 71-84. Recuperado de https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/35905/1/afrohispanic_review_enrique_lomas_2013.pdf
- LÓPEZ LARA, E.J (2020). “Percepción del espacio urbano de Tánger en las novelas españolas del siglo XXI”. *Boletín de la Asociación de Geógrafos Españoles*. N.85. Pp.1-26. Recuperado de <file:///C:/Users/DELL/Downloads/Dialnet-PercepcionDelEspacioUrbanoDeTangerEnLasNovelasEspa-7430917.pdf>
- MANGADA Cañas, B. (2013), Mohamed Bouisef Rekab y la literatura marroquí en español. *Cuad. Invest. Filol.* N39. Pp.47-62. Recuperado de <file:///C:/Users/DELL/Downloads/Dialnet-MohamedBouisefRekabYLaLiteraturaMarroquiEnEspañol-4518569.pdf>
- MENDOZA BLANCO, M.Y. (2008). “Las historias múltiples y la reestructura de la historia como tendencias discursivas”. *Letras*. V.51. N 80. Pp. 291-319. Recuperado de <http://ve.scielo.org/pdf/l/v51n80/art10.pdf>
- PAU, A. (2017). “Tánger entonces”. *Philología Hispalensis* 31.Pp.209-210. Recuperado de <http://dx.doi.org/10.12795/PH.2017.i31.25>
- PEREZ RUFÍ, J.P. (2017). “El género cinematográfico como elemento condicionante de la dimensionalidad del personaje del cine clásico de Hollywood: características de los personajes cinematográficos redondos y planos”. *Revista AdMIRA. Análisis de Medios, Imágenes y Relatos Audiovisuales*. N 5. Pp. 1-33. Recuperado de <https://idus.us.es/bitstream/handle/11441/76046/2.%20Classical%20Hollywood%20Cinema.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- SARRIA CUEVAS, J. (2010). “Literaturas africanas entre tradiciones y modernidades”. *Congreso Ibérico de Estudios Africanos*. Pp. 1-17. Recuperado de <https://repositorio.iscte->

iul.pt/bitstream/10071/2419/1/CIEA7_21_SARRIA_Literatura%20hispanomagreb%C3%AD.pdf.

Tesis doctoral

ROJAS MARCOS, R. (2017). *Literatura Española en Tánger. Desde el siglo XIX hasta nuestros días*. Departamento de Literatura Española e Hispanoamericana. Sevilla. Recuperada de <http://bitly.ws/Hj58>

Bibliografía de consulta

- ACHIRI, N., BARAIBAR, A. y SCHMELZER, F. (2015). Actas del III Congreso Ibero-Africano de Hispanistas, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2015. Colección BIADIG (Biblioteca Áurea Digital), 29 / Publicaciones Digitales del GRISO. Recuperado de https://dadun.unav.edu/bitstream/10171/38323/1/BIADIG_29_Djebaili_Farida.pdf
- BENMAAMAR, F. (2022), Aproximación a la narratológica a través de “Harraga” y “Me llamo Suleimán” De Antonio Lozano. Universidad de Orán 2. Recuperada de <https://ds.univ-oran2.dz:8443/jspui/bitstream/123456789/4869/1/these%20doctoral%20corrig%c3%a9e.pdf>
- BUENDÍA, F. (1963). *Antología de la novela histórica española:(1830-1844)*. Aguilar. Madrid.
- CEBALLOS, L. (2009). *Historia de Tánger*. Almuzara. Córdoba.
- GREIMAS, A.J. (1966). *Sémantique structurale : recherche et méthode*. Larousse. Paris
- VLADIMIR, P. (1970). *La morphologie du conte*. Seuil. Paris

Webografía

<https://publicaciones.unirioja.es/ojs/index.php/cif/article/view/2554>, consultado el (10/02/2023).

https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_05/bouissef/p01.htm, consultado el (10/02/2023).

https://www.youtube.com/watch?v=yyKLWnwCkbE&ab_channel=Casa%2081rabe, consultado el (22/03/2023).

<https://javiervalenzuela.es/2022/05/me-honra-decir-que-fui-amigo-de-chukri/> (22/03/2023).

<https://www.literarysomnia.com/articulos-literatura/la-novela-historica-caracteristicas/>,

consultado el (18/03/2023).

<https://es.babelio.com/auteur/Antonio-Lozano-Gonzalez/58824>, consultado el (18/03/2023).

<https://dle.rae.es/cosmopolita>, consultado el (28/04/2023).

<https://dle.rae.es/novela>, consultado el (13/04/2023).

<https://www.casafrika.es/es/evento/presentacion-del-libro-un-largo-sueno-en-tanger-de-antonio-lozano>, consultado el (08/02/2023).

<https://www.todoliteratura.es/noticia/50640/otros/muere-el-escritor-antonio-lozano-gonzalez.html>, consultado el (01/04/2023).

<https://aleph.org.mx/que-es-la-topografia-en-la-literatura>, consultado el (01/04/2023).

<http://bitly.ws/Hu7t> , consultado el (20/05/2023).

<https://www.laprovincia.es/cultura/2019/02/11/muere-antonio-lozano-escritor-experto-9366178.html>, consultado el (03/03/2023).

<https://yerseyowen.com/2021/04/13/la-novela-historica/> (18/03/2023)

<https://www.epe.es/es/cultura/20220830/maria-duenas-falta-alguien-admirar-14222106>, consultado el (29/04/2023).

<https://mariaduenas.es/>, consultado el (22/03/2023).

<https://www.makma.net/javier-valenzuela-la-muerte-tendra-que-esperar/>, consultado el (27/03/2023).

<https://javiervalenzuela.es/biografia/> , consultado el (22/03/2023).

<http://bitly.ws/Huas> , consultado el (08/02/2023).

Anexos

Entrevista al Sr. Sergio Barece

Breve Currículum Vitae obtenido vía telemática (sergiobarece1961@gmail.com), el 26 de febrero de 2023.

Desde que nací hasta que cumplí trece años viví en Larache, Marruecos, y en 1973 toda la familia se trasladó a España. Soy abogado y escritor.

Mi producción literaria podría dividirse entre las obras ambientadas en Larache, como las novelas “Sombras en sepia” (Premio Tres Culturas de Murcia) y “Una sirena se ahogó en Larache”, junto a los libros de relatos “Paseando por el zoco chico” y “Una puerta pintada de azul”. Y las obras ambientadas en Tánger, que estarían compuestas por las novelas “La emperatriz de Tánger” (Finalista del Premio Vargas Llosa), “El libro de las palabras robadas” y “Malabata”, además del libro de relatos “El mirador de los perezosos” (Premio Andalucía de la Crítica).

Preguntas dirigidas al Sr. Sergio Barece, en tanto como autor, lector de la novela estudiada y amigo del autor Antonio Lozano.

1. ¿Cómo ha conocido a Antonio Lozano?

Nos conocimos en 2015, cuando salieron a la venta, casi en las mismas fechas, nuestras novelas “Un largo sueño en Tánger” y “La emperatriz de Tánger”. A partir de ese instante, comenzamos a escribirnos mientras Antonio leía mi novela y yo leía la suya. Nos hicimos muy amigos y no dejamos de llamarnos y de leer nuestros borradores. Luego, presentamos juntos en Tánger nuestras novelas en la Librairie Le Cercle des Arts. Fue un día memorable. Más tarde, presenté en Málaga su obra “Me llamo Suleimán”, y volvimos a disfrutar juntos de esos instantes mágicos que regala la amistad sincera.

2. ¿Cómo llegó a leer “Un largo sueño en Tánger” y por qué eligió esta obra, entre toda la producción de Antonio Lozano?

Como he dicho antes, fue casualidad. Mi novela “La emperatriz de Tánger” se publicó casi a la vez que “Un largo sueño en Tánger”, y me venció la curiosidad por conocer qué era lo

que Antonio Lozano contaba en su libro. Suelo leer todo lo que se publica relacionado con Marruecos, pero con esa novela de Antonio no me equivoqué. Me fascinó.

3. ¿Qué es lo que le llamó la atención?

Su sinceridad. Es un libro muy personal que retrata a la perfección lo que los “europeos” nacidos en Marruecos sentimos: ese sentido de desarraigo y de pérdida de la tierra querida. Antonio Lozano muestra en esas páginas todo lo que piensa de Tánger y de los tangerinos, con un sentido crítico muy acertado.

4. ¿Qué simboliza para usted “Un largo sueño en Tánger”?, y ¿qué representa Tánger?

“Un largo sueño en Tánger” es el libro que habla de quiénes son los tangerinos no marroquíes. Quiero decir que hay una diferencia entre los marroquíes musulmanes y los nacidos en Tánger o en otras ciudades de Marruecos pero que nunca los han considerado marroquíes porque no eran musulmanes o por sus orígenes familiares europeos. Estos últimos son los que mejor retrata Antonio Lozano.

Simboliza por tanto el interior de estos tangerinos que han tenido que marcharse y que, al regresar tras varios años, se dan cuenta de los errores cometidos. Y es una crítica muy inteligente a todo lo que hicieron mal quienes creyeron ser dueños de Tánger, olvidando que la ciudad pertenecía al pueblo marroquí.

Tánger representa en esta novela el paraíso perdido, el lugar en el que se ha quedado una parte importante de la vida de estos personajes, tal vez incluso su alma.

5. ¿Por qué se interesó usted mucho por el carácter del personaje Amina en su crítica?, ¿Le gusta el carácter del personaje Isabel?

Amina me interesó porque me recordó a Mina, la mujer marroquí que trabajó en nuestra casa en Larache, pero que a la vez formó parte de nuestra familia, hasta que murió. Fue una mujer que estuvo siempre a mi lado, protegiéndome cuando era un niño, que me quiso como una segunda madre.

El personaje de Amina es muy parecido a ella. La diferencia es que Amina pasa desapercibida para la familia de Isabel y es en los momentos en los que Isabel está muriendo

en el hospital cuando se da cuenta de que Amina es la única persona que es sincera con ella y la única que le demuestra verdadera fidelidad. Es muy hermosa esta historia.

Isabel es también interesante. Su carácter es el de una mujer que ha vivido desde los años cuarenta en Tánger, que ha conocido el maltrato, que ha sido una mujer sumisa al hombre y a las convenciones sociales, que no era consciente de vivir en una gran mentira, tanto familiar como la que experimenta en Tánger. Y es a través de Amina y de las conversaciones que escucha en el hospital cuando va descubriendo la verdad de su propia vida. Isabel es un personaje de una gran sensibilidad y humanidad.

6. Como crítico literario, ¿Cuáles son las principales pautas que debe tener un crítico en su trabajo?; y ¿en qué se focaliza, realmente?

Yo no me considero un crítico, sino un escritor que lee a otros escritores. Cuando reseño alguna obra ajena a mí, trato de ser muy pudoroso y muy respetuoso con el autor. Intento comprender sus intenciones, el mensaje oculto del libro que analizo y la estructura narrativa. Me interesa mucho la forma, pero especialmente el fondo. Trato de aprender de esos escritores que leo y analizo.

7. ¿Cómo usted puede encuadrar la literatura marroquí dentro del ámbito literario español?

Habría que distinguir la literatura escrita por marroquíes en Marruecos y la escrita por marroquíes o españoles de origen marroquí en España. Los primeros son la generación que se atrevió a utilizar no el idioma materno o vehicular (el árabe) sino el español como idioma creativo, publicando además en Marruecos en español. Pero esa literatura ha quedado en un plano muy secundario, casi marginal dentro del ámbito literario español. Digamos que sólo interesa a los hispanistas.

Sin embargo, la nueva generación surgida de los nacidos en Marruecos o en España, de origen marroquí, pero que han estudiado y crecido en España, como ciudadanos españoles, ha entrado en el panorama literario de los últimos años con un ímpetu arrollador: Mohamed el Morabet, Najat el Hachmi, Laila Karrouch, Yousef el Maimouni... son escritores tremendamente buenos.

8. ¿Según usted, qué temas se trabajan actualmente en la novela contemporánea en español? Y ¿cómo verá su futuro?

Esta pregunta es muy complicada, porque el espectro de temas que se publican en la actual novelística española abarca todos los géneros, desde la novela negra hasta la romántica, pasando por la erótica, la policíaca, la histórica... Hay una sobreabundancia de producción. Hay temas que no pierden vigencia: la familia, las relaciones personales, la época de postguerra española, el crimen en entornos rurales, las huellas de la guerra civil, las novelas ambientadas a principios del siglo XX... Es imposible establecer un patrón único. Y esto nos lleva a que el futuro traerá por supuesto grandes obras, pero también, como ya se está percibiendo, una presencia de la novela de escasa calidad literaria pero muy comercial, que acapara la mayor parte del mercado actual.

Resumen

Este trabajo de investigación consiste en aproximarse en el estudio espacio-temporal de la novela titulada “Un largo sueño en Tánger”, escrita por el tangerino Antonio Lozano González. La primera parte aborda la historia de la literatura marroquí fronteriza escrita en castellano, y engloba la lista de los autores interesados por tratar la ciudad de “TÁNGER” en sus escritos. La segunda parte consiste en un análisis profundo de los componentes narrativos de la novela, según la teoría de la narratología.

Palabras clave: Análisis espacio-temporal, Tánger, Antonio Lozano, Componentes narrativos, teoría narratológica.

Abstract

This research work consists of approaching the spatiotemporal study of the novel entitled "A long dream in Tangier", written by Antonio Lozano González from Tangier. The first part addresses the history of Moroccan border literature written in Spanish, and includes the list of authors interested in dealing with the city of "TANGIER" in their writings. The second part consists of a deep analysis of the narrative components of the novel, according to the theory of narratology.

Key words : Spatio-temporal analysis, Tangier, Antonio Lozano, Narrative components, narratological theory.

الملخص:

يتكون هذا العمل البحثي من المقاربة إلى الدراسة المكانية الزمانية للرواية التي ألفها الكاتب الطنجاي أنطونيو لوزانو غونزاليس بعنوان "حلم طويل في طنجة". يتناول الجزء الأول تاريخ الأدب الحدودي المغربي المكتوب بالإسبانية، ويتضمن قائمة المؤلفين المهتمين بمحاكاتهم مع مدينة "طنجة" في كتاباتهم.

أما الجزء الثاني يتضمن دراسة عميقة للرواية ومكوناتها وفق دراسة الهياكل السردية التي استخدمتها الكاتبة على أساس نظريات

الأدب السردية

الكلمات المفتاحية: التحليل المكاني والزمني، طنجة، أنطونيو لوزانو، مكونات السرد، النظرية السردية.